

RUSSIAN ACADEMY
OF SCIENCES

Institute of Oriental
Manuscripts
(Asiatic Museum)

Founded in 2014
Issued biannually



Institute of Oriental
Manuscripts
RAS
2021

WRITTEN MONUMENTS OF THE ORIENT

VOLUME 7

No. 1 (13)

2021

Editors

Irina Popova, Institute of Oriental Manuscripts,
RAS, St. Petersburg (Editor-in-Chief)
Svetlana Anikeeva, Vostochnaya Literatura Publisher, Moscow
Tatiana Pang, Institute of Oriental Manuscripts,
RAS, St. Petersburg
Elena Tanonova, Institute of Oriental Manuscripts,
RAS, St. Petersburg

Editorial Board

Desmond Durkin-Meisterernst, Turfanforschung,
BBAW, Berlin
Michael Friedrich, Universität Hamburg
Yuly Ioannesyan, Institute of Oriental Manuscripts,
RAS, St. Petersburg
Karashima Seishi, Soka University, Tokyo
Aliy Kolesnikov, Institute of Oriental Manuscripts,
RAS, St. Petersburg
Alexander Kudelin, Institute of World Literature,
RAS, Moscow
Simone-Christiane Raschmann, Akademie
der Wissenschaften zu Göttingen, Katalogisierung
der Orientalischen Handschriften in Deutschland
Nie Hongyin, Beijing Normal University, Sichuan Normal
University, Beijing
Georges-Jean Pinault, École Pratique des Hautes Études, Paris
Stanislav Prozorov, Institute of Oriental Manuscripts,
RAS, St. Petersburg
Rong Xinjiang, Peking University
Nicholas Sims-Williams, University of London
Takata Tokio, Kyoto University
Stephen F. Teiser, Princeton University
Hartmut Walravens, Staatsbibliothek zu Berlin
Nataliya Yakhontova, Institute of Oriental Manuscripts,
RAS, St. Petersburg
Peter Zieme, Freie Universität Berlin

IN THIS ISSUE

Olga Lundysheva, Dieter Maue, Klaus Wille

Miscellanea in the Brāhmī Script from the Berezovsky and Krotkov
Collections (IOM, RAS) with an Appendix: BΦ-4190

3

Peter Zieme

An Old Uyghur Translation of the 開蒙要訓 *Kaimeng yaoxun*

71

Ayşe Kılıç Cengiz, Anna Turanskaya

Old Uyghur Sitātapatrā Dhāraṇī Fragments Preserved
in the State Hermitage Museum

100

Hartmut Walravens

Letters from Stanislas Aignan Julien (1797–1873)
to Baron Paul Ludwig von Canstadt (1786–1837)

118

ON THE COVER: A fragment from *Prātimokṣasūtra* from the Serindia collection
of the IOM RAS to the article by O. Lundysheva, D. Maue and K. Wille, Pl. 7-2.

Olga Lundysheva, Dieter Maue, Klaus Wille

**Miscellanea in the Brāhmī Script
from the Berezovsky and Krotkov Collections (IOM, RAS)
with an Appendix: BΦ-4190¹**

DOI 10.17816/wmo71606

Abstract: The main part of this article provides a complete edition (description, transliteration, transcription, preliminary translation, annotation as well as the reproduction of the photographs) of forty-two fragments in different languages, circulated along the northern Silk Road, today in the territory of modern Xinjiang Uighur Autonomous Region (PR China) in pre-Mongolian times: Sanskrit, Tocharian A/B, Old Uyghur [hereafter: Uyghur]. Their common feature is the use of the standard North Turkestan Brāhmī and its Tocharian and Uyghur varieties. In terms of content, the fragments include extracts from Buddhist texts such as Abhidharmadīpavibhāṣaprabhāvṛtti, Prajñāpāramitā, Prasādapratibhodbhava, Prātimokṣasūtra, Pravāraṇasūtra, Saṃyuktāgama, Suvarṇabhāṣottamasūtra, Udānavarga. There are also some Tocharian B document fragments. Several of these texts are found on the back of Chinese scrolls. The Chinese texts have been identified. Where possible, a reconstruction of the relevant section of the scroll has been added. An introduction provides general background information. The lexis of the edited manuscripts is given in concordances.

Key words: Sanskrit, Tocharian A, Tocharian B, Uyghur, North Turkestan Brāhmī, Buddhist literature, Mātṛceṭa, Prasādapratibhodbhava, bilinguals (Sanskrit – Tocharian A, Sanskrit – Tocharian B, Sanskrit – Uyghur, Tocharian B – Uyghur)

© Olga Lundysheva, junior researcher of the Laboratoria Serindica, Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences; Russian Federation, 191186, Saint Petersburg, Dvortsovaya nab., 18. (olgavecholda@gmail.com)

© Dieter Maue, Dr. phil., independent scholar (dmaue@t-online.de)

© Klaus Wille, Dr. phil., retired, formerly research fellow, Göttingen Academy of Sciences and Humanities, 37073 Göttingen, Theaterstraße. (k.wille@t-online.de)

¹ Since, according to the requirements of the journal, the paper should not exceed a certain size, the article has been divided into two parts. The first one includes monolingual manuscripts (nos. 1 to 25), the second one includes bilingual manuscripts (nos. 26 to 38), manuscripts in unidentified language(s) (nos. 39 to 42), an appendix containing a Sanskrit fragment of the Prasādapratibhodbhava (= Śatapañcāśatka) of Mātṛceṭa with scribal notes in Uyghur and Tocharian B, now kept in the State Hermitage (no. 43) as well as concordances.

Part I

- 1 Introduction
 - 1.1 The Berezovsky and Krotkov collections
 - 1.2 Notes on the script, language and paper
 - 1.3 Technical instructions
- 2 Manuscripts
 - 2.1 Monolingual
 - 2.1.1 Sanskrit
 - 01 Buddhist
 - 02 Abhidharmadīpavibhāṣaprabhāvṛtti
 - 03 Table of contents?
 - 04 Larger Prajñāpāramitā
 - 05 Grammar
 - 06 Scribal exercises
 - 07 Prātimokṣasūtra
 - 08 Pravāraṇasūtra
 - 09 Suvarṇabhāṣasottamasūtra
 - 10 Text with dhāraṇī
 - 2.1.2 Tocharian B
 - 11 Udānavarga?
 - 12 Buddhist
 - 13 Undetermined
 - 14 Undetermined
 - 15 Document
 - 16 Document
 - 17 Document
 - 18 Document
 - 2.1.3 Tocharian A
 - 19 Undetermined
 - 20 Undetermined
 - 2.1.4 Uyghur
 - 21 Confession of sins
 - 22 Buddhist
 - 23 Undetermined
 - 24 Undetermined
 - 25 Undetermined
- 3.1 Literature and abbreviations (Part I)

Part II²

- 2.2 Bilingual
 - 2.2.1 Sanskrit – Tocharian A
 - 26 Undetermined
 - 2.2.2 Sanskrit – Tocharian B
 - 27 Udānavarga
 - 28 Buddhist
 - 29 Buddhist
 - 30 Undetermined
 - 31 Undetermined
 - 32 Undetermined
 - 2.2.3 Sanskrit – Uyghur
 - 33 Prasādapratibhodbhava
 - 34 Saṃyuktāgama?
 - 35 Grammar
 - 36 Undetermined
 - 2.2.4 Tocharian B – Uyghur
 - 37 Narrative text?
 - 38 Narrative text? (SI 3716/5 ∞ 3718 + 3716/6 +/∞3718-(1))
- 2.3 Undetermined language
 - 39 Undetermined
 - 40 Undetermined
 - 41 Undetermined
 - 42 Undetermined
- 3.2 Literature and abbreviations (Part II)
- 4 Appendix
 - 43 BΦ-4190
 - 43.1 Sanskrit
 - 43.2 Varia
- 5 Concordances
 - 5.1 Concordance of the manuscripts
 - 5.2 Concordances of word forms
 - 5.2.1 Sanskrit
 - 5.2.2 Tocharian B
 - 5.2.3 Tocharian A
 - 5.2.4 Uyghur

² Part II will appear in WMO No. 14.

1.1 The Berezovsky and Krotkov collections

The fragments reviewed in the present article belong to the Berezovsky and Krotkov sub-collections (old numbers B/ and Kr/) of the Serindian collection of the Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences (IOM, RAS).

The Serindia (formerly: Central Asian) collection comprises 6737 items in more than 10 languages. They were obtained during expeditions to Eastern Turkestan organized by the Russian Geographical Society (RGS), Russian Archaeological Society (RARs) and Russian Committee for Middle and East Asia Exploration (RCMA) in the first quarter of the 20th c.³

To date, less than 18% of the total number of items have been published, primarily those manuscripts that were easy to identify or understand: bilinguals, largely intact manuscripts, manuscripts containing proper names, and documents. A large number of fragments were not paid attention to because of their size (too small to provide a complex analysis). For historical reasons most of the published materials were Uyghur manuscripts in the Uyghur script and Sanskrit texts in varieties of the North Turkestan Brāhmī (NTB), mostly large-sized. Several Uyghur fragments written in NTB were regarded as Tocharian B and due to the absence of a specialist put aside for more than a century.

As the sub-collection names imply, the manuscripts under discussion were obtained by Michail Berezovsky and Nikolay Krotkov.

Michail Berezovsky (1848–1912), prominent explorer of Central Asia, headed an expedition to the northern oases of the Tarim Basin in 1905–1907, in particular, to Subashi, Duldur-akhur, Tajik,⁴ Kumtura, Kucha, Kizil and

³ More about the Serindian collection see in LUNDYSHEVA 2018. The history of formation of the Uyghur subcollection within the Serindian collection of the IOM, RAS is described in LUNDYSHEVA & TURANSKAYA 2020, of the Tocharian B texts in LUNDYSHEVA *fc.* The Uyghur texts (nowadays preserved under 4730 call numbers) are scattered among eight sub-collections that significantly differ in number and contents. More than 383 Tocharian B paper fragments are distributed among six sub-collections. An unknown number of small sized manuscript fragments has not yet been registered.

⁴ There is an uncertainty with the place name. Michail Berezovsky spelled it “Таджит,” while Paul Pelliot has “Tadjik” (PELLIOT 2008: 132: “*Tadjik n’a plus d’importance comme poste de police sur une route peu fréquentée, mais directe entre Koutchar et Aqsou, et que les*

Kirish. The manuscript fragments excavated by him are considered to be of special value due to the precise indication of their provenance (all fragments were packed in envelopes with the places of findings marked). Thus, it is known that Uyghur fragments were found in On baš Ming öy. The Uyghur part of the Berezovsky sub-collection includes four Buddhist fragments in a calligraphic variant of the Uyghur script SI 2951 (B/22), 23 fragments of yet unidentified texts in a cursive variant of the Uyghur script SI 2952–2954 (B/23), SI 2966 (B/30), and three fragments with text written in NTB: SI 2965/1, SI 2965/2, SI 2965/3 (B/29-1, B/29-2, B/29-3) (Sanskrit – Uyghur bilinguals on re-used Chinese scrolls). These three pieces are being reviewed in the present article (nos. **34–35**) as well as a Tocharian B text written on the back of a Chinese scroll – SI 2965/4 (B/29-4) (no. **13**) and a fragment of undetermined content in the Uyghur script and Uyghur Brāhmī – SI 2964 (B/28) (no. **25**). Thirteen fragments kept under the shelf number SI 6378 are predominantly Tocharian, A or B. Two of them (SI 6378/12, no. **27** and SI 6378/13, no. **26**) are Sanskrit – Tocharian bilinguals. Though the old number of these fragments is missing (“без шифра”), the provenance is otherwise recorded, Tajik Ming öy.⁵ They are also reviewed in the present article (nos. **11–12, 15–20, 26–27, 39–41**).

Nikolay Nikolaevich Krotkov (1869–1919), consul in Urumchi and later the secretary of the consulate in Girin, Tsitsikar and Kulja, granted to the Serindian collection the majority of its Uyghur manuscript and blockprint

gens ayant maille à partir avec la justice péfèrent à la route mandarine. Ces vagabonds passent par Tadjik... le nom de Tadjik a obtenu une mention dans le Si yu t'ou tche [西域圖志]...)” and accordingly Marc Aurel Stein (STEIN 1928: 812) “Tajik” using English orthography. Stein’s spelling will be applied here.

⁵ All the fragments of the Berezovsky sub-collection were divided into five groups and deposited into several envelopes marked by Berezovsky himself (or following his notes) according to their provenance: one for Kizil Ming öy (bearing four envelopes inside), one for Tajik monastery, one for Tajik Ming öy, one for Kizil Karga, ten for On baš Ming öy. Later due to inventory process, all the fragments were re-deposited in 140 envelopes. These envelope numbers are identical with the old shelf numbers following the sub-collection’s grammalogue. It happened that several manuscripts were taken from envelopes and put aside. As their “mother”-envelope is not known, they are “без шифра” (without number). That the provenance of a number of them is nevertheless known is due to the note “Мелкие фрагменты из Таджит Мин-уя” (Tiny fragments from Tajik Ming öy), supposedly written by Margarita Vorobiova-Desiatovskaya, who led the catalogisation process in 1998 when all these fragments were restored and put into melinex covers. One could suppose that such a note was written on a cover where those fragments were kept before 1998.

fragments. Being interested in Eastern Turkestan history and culture, Nikolay Krotkov not only purchased numerous manuscript fragments from local people but also carried out archaeological excavations in the Turfan area: Toyuk, Yar-khoto and Gaochang. The Krotkov sub-collection comprises 4104 Uyghur manuscript and blockprint fragments and only a few Tocharian B and Sanskrit materials. The fragments with text written in NTB are SI 3713/1, SI 3714/1, SI 3715/1–7, SI 3716/1–7, SI 3717/1–14, SI 3718, SI 3722, SI 3726/1–3, SI 3728/1–2, SI 3752, SI 3754. Of these, eight fragments (SI 3715/1, SI 3716/4, SI 3716/5, SI 3716/6, SI 3717/1, SI 3718, SI 3754, “3718-(1)”⁶) are parts of two Uyghur – Tocharian B bilingual texts (nos. **37–38**), written on the verso of Chinese scrolls. Also, there are twelve fragments of a Sanskrit text (nos. **01, 05, 06, 07, 09, 10**) written on the back of Chinese scrolls (SI 3713/1, SI 3714/1, SI 3715/2, SI 3715/4, SI 3715/5, SI 3715/6, SI 3716/2, SI 3717/10, SI 3717/11, SI 3722, SI 3728/1, SI 3728/2). Another two fragments with blank verso form a part of the Sanskrit *Pravāraṇasūtra* (3726/1–2, no. **08**). One fragment with Brāhmī on both sides contains part of the Sanskrit *Abhidharmadīpavibhāṣāprabhāvṛtti* (SI 3717/3, no. **02**). Five fragments are from different Sanskrit – Tocharian B bilinguals (SI 3716/3, no. **30**; SI 3717/4, no. **28**; SI 3717/5, no. **31**; SI 3717/6, no. **29**; SI 3717/7, no. **32**) and there is a Tocharian B – Uyghur bilingual (SI 3752), possibly containing a text of the prophecy of Arhat Candravarṣu.⁷ The others are small fragments of unidentified content and sometimes even with unidentified language. The exact location cannot be given for any of them. However, half a dozen fragments show the same characteristic damage (SI 3717/1, no. **37**; SI 3717/5, no. **28**; SI 3717/6, no. **29**; SI 3717/10, no. **01**; SI 3717/12, no. **22**; SI 3717/14, no. **14**). They belong to different manuscripts but must have come from the same archaeological context.

Finally, a comment on the shelfmarks of the Krotkov sub-collection. Originally, they ran from Kr I to Kr XL and contained materials in different languages. Later on the Uyghur manuscripts were separated and given the new shelfmarks Kr I–IV/, while all non-Uyghur pieces retained their former marks. As a result, Kr V and VI remained empty.

⁶ Read by Ogihara; the respective fragment is untraceable.

⁷ Re-published separately in LUNDYSHEVA & MAUE *fc*.

1.2 Notes on the script, language and paper

The manuscripts described and edited here were previously unpublished with the exception of numbers **37** and **38** published by H. Ogiwara⁸. We think that we are proposing a larger number of improvements which justify their re-edition, not least since we can add photos enabling the reader to review the readings and interpretations.

In our manuscripts the Brāhmī script is used to record partly monolingual texts in Sanskrit (nos. **01–10**; **43.1**), Tocharian A (nos. **19–20**) and B (nos. **11–18**; **43.2**) and Uyghur (nos. **21–24**; **43.2**), partly bilingual texts in the combinations Sanskrit — Tocharian A (no. **26**) or Tocharian B (nos. **27–32**) or Uyghur (nos. **33–36**) and Tocharian B — Uyghur (nos. **37–38**).

Tocharian B — Uyghur bilinguals in the Brāhmī script deserve a special interest. They remained undiscovered for a long time⁹ and are extremely rare. Therefore, it was by happy circumstances that H. Ogiwara came across the above-mentioned new materials. Low in number as these bilinguals are, they testify to the active use of TochB texts by Uyghurs just as glosses¹⁰ do. There is a noteworthy difference between glosses and bilinguals. The former are predominantly met with in Vinaya, Sūtra and Abhidharma texts, while the latter are concerned with medicine and perhaps narrative literature. The lack of certainty has various reasons: the small number of samples, their fragmentary condition and in particular the fact that they are not fragments of continuous texts, but of compilations of irregular excerpts from such texts. Being incoherent words or short phrases, they do not serve as catchwords or keywords with the help of which one could reconstruct the plot.

⁸ OGIWARA 2018: 28 ff.

⁹ Late 1979, D. Maue detected the first two specimens in the Göttingen photo collection of East Berlin Turfan manuscripts. Their photos among others had been lent to him for closer inspection and classification. In a letter to Prof. H. Bechert (dated 22 Febr 1980) he announces the return of the photos. However, “[e]s fehlen noch die beiden Fragmente Nr. 923 [= DTA U5208] und 940 [= DTA U5207] (tochar.-uig. Bilingue), die Herr Schmidt (Saarbrücken) unbedingt noch einmal sehen wollte.” Only 35 years later the Uyghur part was published in MAUE 2015: 499 ff. (in cooperation with P. Zieme), the Tocharian B part in PEYROT 2015 and the whole text in PEYROT, PINAULT & WILKENS 2019. Two small fragments of the same manuscripts were found by H. Ogiwara in the Lüshun Museum, but not published so far, s. MAUE 2015: 499 n. 2. Two more fragments, one of medicinal content, they again belonging to the Berlin Turfan collection, were edited as nos. 233 and 234 in MAUE 2015.

¹⁰ MAUE GLOSSEN I–II.

Another remarkable observation can be made: no TochA — Uyghur bilingual has come to light yet and the number of TochA texts with Uyghur glosses¹¹ is significantly smaller than that of TochB texts. That seems to be inconsistent with the high estimation of the TochA literature which led to the early Uyghur translation of two major works, *Maitreyasamiti* and *Daśakarmāvadānamālā*, from Tocharian A. But these translations were written and handed down in Uyghur script. They left no traces among the Uyghur users of the Brāhmī script who were obviously adherents of a different Buddhist observance, in all probability of the conservative Hīnayānistic (Mūla-)Sarvāstivāda.¹²

Of the texts with literary background a considerable number could be identified (Nos. **02, 04, 07–09, 11, 27, 33, 43.1**); others were at least roughly categorisable (Nos. **01, 03, 05, 10, 12, 21, 22, 28, 29, 34, 35, 37, 38**), but not a few remained indefinite.

The Brāhmī script is the standard North Turkestan Brāhmī [=NTB], Sander alphabet u, which is certainly attested since the beginning of the 7th c. AD, the Tocharian, Tumshukese, Sogdian and later Uyghur varieties with additional special signs. It remained in use without significant changes to the end of the Uyghur era. The only dated Uyghur Brāhmī manuscript is from 1277/78;¹³ Brāhmī as a second script beside the Uyghur script is even attested in manuscripts of the 14th century.¹⁴ Thus, palaeography is unusable for dating the manuscripts.

The ductus varies from highly formal in accurate copies of (religious) literary works (e.g. no. **04**) to extremely cursive, especially in documents (e.g. no. **15**). It also depends on the individual skill of the scribe and the writing instruments. As such served broad (e.g. no. **04**) or pointed reed pens (e.g. no. **43.2**) or brushes (particularly in documents, e.g. no. **15**).

The paper is presumably either from Chinese or local production. As good quality paper was valuable and rare at times, it was not uncommon to re-use disused Chinese scrolls. There are several manuscripts (e.g. nos. **01, 05, 06, 07, 09, 10, 13, 21, 33, 34, 35, 36, 37, 38**) written on the verso of Chinese scrolls in the collection. With a certain probability, we can assume that they

¹¹ Hitherto two manuscripts; one is an important Sankrit – Tocharian A bilingual with excerpts from a number of sūtras of the *Dīrghāgama* (MAUE GLOSSEN II: no. 21), the other fragment belongs to a TochA story with Indian background (MAUE GLOSSEN I: no. 8).

¹² MAUE 1997: 13f.

¹³ MAUE 2002.

¹⁴ Zieme 1984.

were made of Chinese paper. The paper is of wove structure,¹⁵ one-layered, pale yellowish-brown colored. Generally paper pulp is homogeneous, the presence of intact fragments of fibre is sporadic. The thickness varies from 0.06 up to 0.08 mm (except nos. **10** and **33** with thickness 0.10–0.11 mm). Paper was primed neither on the recto nor on the verso of the leaves. However, it is most likely that the paper has been processed in one way or another, as the surface looks polished. The ruling lines intended for the primary Chinese text were sometimes visible on the reverse and could be used as a such for the text written on the verso.

Some paper samples might be locally produced. It is difficult to state with certainty the place of paper production. Further research is required.

Some correlation can be traced between the functional purpose of manuscripts and the quality of the paper used.

The paper used for the documents (e.g. nos. **15**, **16**, **17**, **18**) is one-layered, thin (0.06–0.08 mm), pale brown colored and almost transparent. The laid lines are visible (6 lines per 1 cm). Insufficient pulping caused the presence of large fragments of fibre. The surface of the sheets was most likely not further processed in any way and looks rough.

The manuscripts with Buddhist texts are made of better-quality paper, one- or multi-layered.¹⁶ The surface is usually polished or primed with bright white or whitish dust-colored paste.

There are several types of sheets used.

Thin (0.06–0.08 mm; e.g. nos. **03**, **28**) or thick (0.12–0.14–0.2 mm; e.g. nos. **02**, **22**) yellowish-brown wove paper. Generally paper pulp is homogeneous, the presence of intact fragments of fibre is sporadic. The surface looks polished.

Thick (0.10–0.14 mm; e.g. nos. **11**, **27** or 0.15–0.16 mm; e.g. no. **12**) light dust-colored paper. Laid lines are not observed.¹⁷ It is difficult to judge the quality of the paper pulp as the surface is coated with a primer.

Thick (0.12–0.14 mm; e.g. no. **08**) light dust-colored laid paper (7 lines per 1 cm). Paper pulp is even, intact fragments of fibre are not observed. The surface looks primed.

¹⁵ About paper structure see: DURKIN-MEISTERERNST ET AL. 2016: 7–13.

¹⁶ It is difficult to say whether paper sheets were made of several layers glued together or additional pulp was layered on the sheet during the manufacturing process. It is true both for the wove and laid paper.

¹⁷ May be because of priming or because the paper is of woven structure.

The paper of the manuscript SI 2966/1 stands out for its particularly low pulp quality. Insufficient pulping caused the presence of large fragments of intact fibre visible over the entire surface of the sheet. The surface of thick (0.15–0.2 mm) yellowish-brown laid paper (5 lines per 1 cm) is notably uneven.

1.3 Technical instructions

In this article fragments of four languages (Sanskrit, Tocharian A, Tocharian B, Uyghur) are published. Unfortunately, Central Asian philologists are using different signs and symbols or, what is more puzzling, partly the same signs and symbols in different meaning. To avoid confusion the following conventions apply to the edition of all languages concerned and also to quotations from works with different editorial conventions such as SHT¹⁸ or THT.

⊙	space left blank for the string hole
+	equivalent of 1 akṣara
×	part of an akṣara
#	marks word boundary
...	text of undefined extent
*yakčir-	unattested or reconstructed form
yakčir-*	in the glossaries: previously unattested lexeme
<i>a</i>	1. in transliteration, transcription, glossaries: uncertain reading 2. elsewhere: according to the conventions of the editor
(a)	1. in transcription of Toch. and Uygh.: normalizing addition, e.g. Uygh. y(a)raşı, spelled <yraşı> 2. in translations: phraseological or commentarial complement
[]	loss
[ati]	1. lost text restored by conjecture 2. phonetic value
[ü]	u lost, palatalisator (-y-) preserved
[<u>ü</u>]	u preserved, palatalisator (-y-) lost
<a>	1. restored by emendation 2. graphematic representation in the ms

¹⁸ SHT I-XII 1965 ff.

(a)	addition or correction outside the main text
[[a]]	deletion by the scribe or corrector
{a}	deletion by emendation
{ā}	vowel length deleted by emendation
-m	in transliteration: m (or others) in virāma position
-i	graphematically: dependent i or other vowels
a < b	a comes from, or is a direct borrowing of b
a << b	a comes from, or is a borrowing of b through an intermediary
/a/	phonological value
°kṛta°	abridged notation leaving out the parts before and after kṛta
A, I, O, U	in transcription of Turkic words: the quality of the vowel cannot be determined, either front (ä, i, ö, ü) or back (a, ı, o, u)
K, P, T	in transcription of Turkic words: it cannot be decided whether /g, b, d/ or /k, p, t/ is intended, e.g. sōK = /sōg/ or /sōk/
r(ecto)	obverse
v(erso)	reverse
words ₂	subscript 2 in translations marks the rendering of a hendiadys
mo	mo as part of a ligature
‘± knee’	approximate meaning

2 Manuscripts

2.1 Monolingual

2.1.1 Sanskrit

01 SI 3715/2; 4–6; 3716/2; 3717/10–11 (Kr VII/1)¹⁹

Seven fragments of the Krotkov Collection turned out to be part of a Chinese scroll containing Kumārajīva's translation of the *Pañcaviṃśatisāhasrikāmahāprajñāpāramitā (T 223), for the reconstruction s. pl. 1–1. The blank reverse was used to write a Sanskrit text on. For this purpose, the

¹⁹ The authors express their gratitude to Alla Sizova, a junior researcher of the Laboratoria Serindica (IOM, RAS), for the identification of Chinese texts (nos. **05**, **06**, **07**, **09**, **10**) and the preparation of the images of the Chinese scrolls reconstruction (pl. 1-1, 5-1, 5-2, 6-1, 7-1, 9-1, 10-1, 13-1).

scroll was turned over the lower (or upper) edge and rotated by 90° counter-clockwise so that the former lower edge became the left edge of the Brāhmī side. Because all the fragments hail from the lower half of the scroll, the scroll was probably halved horizontally before it was re-used. It served as a scroll or was cut into leaves of unknown width.

Provenance: Turfan, coll. by Krotkov around 1907.

Size(s): SI 3715/2 4.7 cm × 8.4 cm; SI 3715/4 2.5 cm × 5.3 cm; SI 3715/5 3.8 cm × 6.5 cm; SI 3715/6 6.4 cm × 7.2 cm; SI 3716/2 5.6 cm × 3.8 cm; SI 3717/10 4.4 cm × 5.3 cm; SI 3717/11 5.2 cm × 4.0 cm.

Joining: SI 3715/6 + SI 3715/4 + SI 3715/2 ∞ SI 3717/10 ∞ SI 3715/5 + SI 3717/11 ∞ SI 3716/2.

Language(s): Chinese (recto), Sanskrit (verso).

Undetermined **Buddhist** text

Recto

Pl. 1–1: SI 3715/6 + 3715/4 + 3715/2 ∞ 3717/10 ∞ 3715/5 + 3717/11 ∞ 3716/2 R (reconstruction)

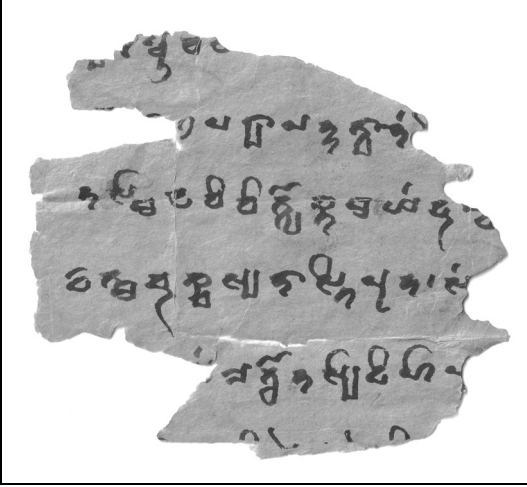
羅蜜欲滿一切衆生所願飲食衣服臥具塗	諸佛恭敬尊重讚歎 <small>德聲成就當學</small> 若波	諸佛者當學般若波羅蜜欲以善善供養	波羅蜜欲生菩薩家欲得重真地欲得不離	似欲具足三十二相八十隨形好當學般若	波羅蜜菩薩摩訶薩欲使世世身體與佛相	羅蜜毘梨耶波羅蜜禪那波羅蜜 <small>當學般若</small>	訶薩欲行檀那波羅蜜尸羅波羅蜜羼提波	量無邊功德者當學般若 <small>若波羅蜜菩薩摩</small>	忍少進少 <small>禪少智欲以方便力迴向故而得無</small>	當學般若波羅蜜菩薩摩 <small>訶薩欲行檀那波羅蜜尸羅波羅蜜羼提波</small>	人諸禪定解脫三昧欲以隨喜心過其上者	上者當學般若波羅蜜一切求聲聞辟支佛	三昧智慧解脫解脫知見欲以隨喜心過其	者當學般若波羅蜜一切求聲聞辟支佛人	求聲聞辟支佛人持戒時欲以隨喜心過其上	以隨喜心過其上者當學般若波羅蜜一切	若波羅蜜一切求聲聞辟支佛人布施時欲
18	17	16	15	14	13	12	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1

T 223 VIII 219b5–23

Verso

01.1 SI 3715/6

Pl. 1–2: SI 3715/6 V



Transliteration

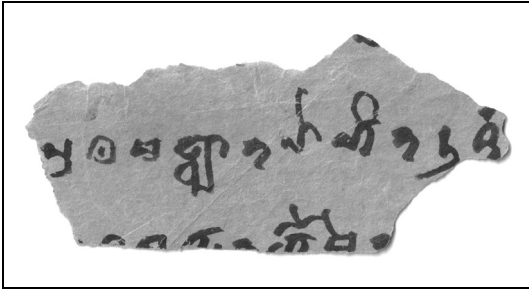
- 01 []y[] × *ā va* × [...]
 02 [[?]] × × *gra pa ryā pa nna tvā-t* × *e* [...]
 03 *ta smā da vi ci ntyo kta ma yaṃ dṛ* × [...]
 04 *ja nma vṛ kṣa sya nā sti pu na • saṃ* [...]
 05 [+ + +] × *aṃ ba nd^ho na syā di hā* × [...]
 06 [+ + + +] []i []e [+] []e []i [...]

Transcription

- 01 []y[] × *āva* × [...]
 02 [[?]] × × *graparyāpannatvāt* × *e* [...]
 03 *tasmād avicintyoktam ayaṃ dṛṣṭi* [...]
 04 *janmavṛkṣasya nāsti puna<ḥ> • saṃ* [...]
 05 [+ + +] *saṃbandho na syād ihā* × [...]
 06 [+ + + +] []i []e [+] []e []i [...]

01.2 SI 3715/4

Pl. 1–3: SI 3715/4 V



Transliteration

- 01 [+ + + + + + + + + + + + + +] × [...]
 02 [+ + + + +] pra t^ha ma dd^hyā na lā b^hi na u rd^h×[] [...]
 03 [+ + + + + + +] [] × [] × ×yā × b^hau me × [...]

Transcription

- 02 [+ + + + +] prathamaddhyānalābhina <ū>rdhv[...]
 03 [+ + + + + + +] [] × [] × ×yā × bhaume × [...]

Commentary

02 The spelling -ddhy- for -dhy- is taught by Indian grammarians.²⁰ The doubling does not occur in the following line.

03 The extant traces of akṣaras allow the restoring of [pra]thamadhyāna-bhaumena.

01.3 SI 3715/2 ∞ SI 3717/10 ∞ SI 3715/5

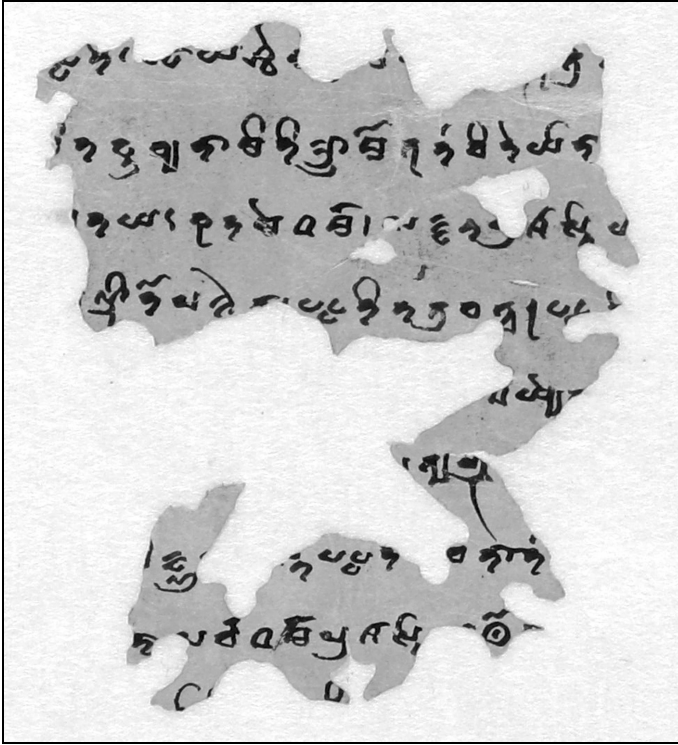
Pl. 1–4: SI 3715/2 ∞ 3717/10 ∞ 3715/5 V

Transliteration

- 01 [+ + + + + + +] s[] te • b^hū y[] śce × × × × [+ + +] × tr[] × [...]
 02 [+ + + + + + +] ×i ta du cya tā mi ti brū mo nu naṃ²¹ vi ne yā nā [...]
 03 [+ + + + + + +] × na ya • ka ta me d^ha rmā • sa jja na ×r[] śā sṭā y[...]

²⁰ Cf. AIGR 1957–1975: I § 98a.

²¹ Or: taṃ.



- 04 [++++++] × ṇḍi to pa jā ×ā i ti ta tra ca tva ra i ×i [...]
 05 [ca. 17 Akṣaras] d' [] yye × [...]
 06 [ca. 15 Akṣaras] × tya ×ṛ²² [...]
 07 [++++++] × jña × [] ×t [] i t [] [] %aⁿ/ā-^l/_n [...]
 08 [++++++] tā?/tū sa rva d^ha rmā pra śā s×ā × t^ho × [...]
 09 [++++++] [] ā × [] [] i [...]

Transcription

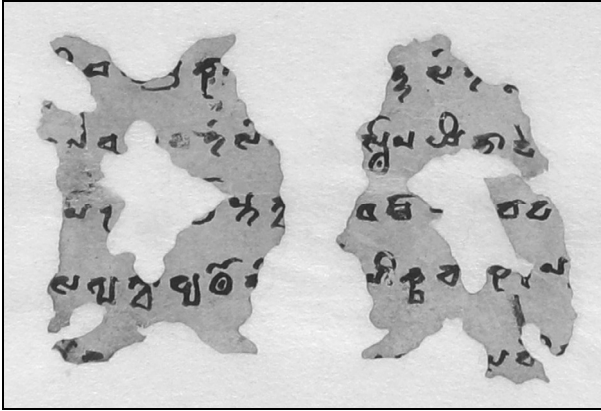
- 01 [++++++] s [] te • bhūy[a]ś cem [] × × × [] × tr [] × [...]
 02 [++++++] ×i tad ucyatām iti brūmo n^ū naṃ vineyā nā [...]
 03 [++++++] × naya • katame dharmā(h) • sajjanapr[a]śāsā y [...]
 04 [++++++] paṇḍitopajā[t]ā iti tatra catv^ara i[t]i [...]
 05 [ca. 17 Akṣaras] dh [] yye × [...]

²² Perhaps hr corrected from hr[i].

- 06 [ca. 15 Akṣaras] × tya × r[...]
 07 [+++++] × jña × [+] × t[] it[i] [va]canāt [...]
 08 [+++++]tā²³ sarvadharmā praśās[t]ā [ya]tho[ktaṃ...]
 09 [+++++] []ā [+ +] []i [...]

01.4 SI 3717/11 ∞ SI 3716/2

Pl. 1–5: SI 3717/11 ∞ 3716/2 V



Transliteration

- 01 [+++++] []i ṣa × r[] kā [+ + +] ⁿ/_t a saṃ ⁿ/_i [] × [...]
 02 [+++++] × la vṛ[+] va-t saṃ × [+] st^hā pa yi tā de [...]
 03 [+++++] pā ra [+ +] []rā pta tv[] [+] d^ha rmā × [+ ²] va da [...]
 04 [+++++] sa tya tvā dya t^ho × ṃ [+] b^hi kṣa va k[] r[] pa(?) [...]
 05 [+++++] × × [+ + + + +] × [+ +] sa rvā × [...]

Transcription

- 01 [+++++] []iṣa × r[] kā [+ + +] ⁿ/_t asaṃ ⁿ/_i [] × [...]
 02 [+++++] × lavṛ[kṣa]vat saṃ[+ +] sthāpayit[v]ā de[...]
 03 [+++++] pāra[+ + p]rāptatv[am] [+] dharmā × [+ ²] va da [...]
 04 [+ + + + +] satyatvād yatho[kta]ṃ [+] bhikṣava[h] k[] r[] pa(?)
 [...]
 05 [+ + + + +] × × [+ + + + +] × [+ +] sarvā × [...]

²³ Or: tu.

02 SI 3717/3 (Kr VII/1)

Fragment of a leaf in poṭhī format. Its right margin is partly preserved which is also true for the upper/lower end. Since there were no rulings the lines show uneven spacing.

Provenance: Turfan, coll. by Krotkov around 1907.

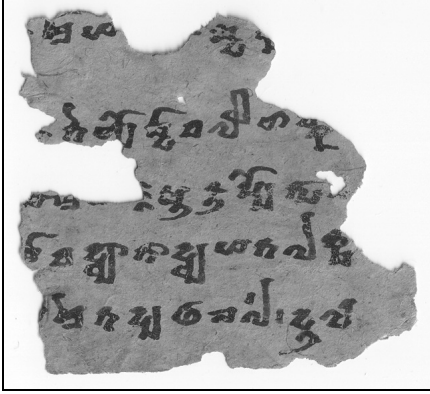
Size: 5.2 cm × 5.7 cm.

Language: Sanskrit.

Abhidharmadīpavibhāṣāprabhāvṛtti

Recto

Pl. 2-1: SI 3717/3 R



Transliteration

01 [...] × m^ā²⁴ ya [+] × ṣṭ[] × [+]

02 [...] × te b^hyo ṣṭā va lo b^ha h²⁵k[]

03 [...] y[]-m × 3 ā rū pyo tpā ×

²⁴ Or: rmā.

²⁵ *h* transliterates the jihvāmūliya (AIGr 1957–1975: I §226) which appears as superscript on the following velar occlusive. In the Brāhmī alphabet u it has two forms, one looking like <u> or <v> (cf. SIEG 1907: 470 fn. 8; SANDER 1968: Tafel 30). It refers to SHT 633 fol. 13v2, the original is kept in the Museum für Asiatische Kunst, Berlin, and therefore not yet digitized. A facsimile of this side is reproduced in EdS 1995: 46; cf. also the plate (p. 538) with jihvāmūliya-s and upadhmanīya-s in WIELŃSKA-SOLTWEDEL 2018: 527–540, the other one is similar to the special sign <u> (cf. SIEG 1908: 186 fn. 6). Since the upper part of the grapheme is destroyed, it is unclear which of the two forms was applied here.

- 04 [...] yā va dd^hyā nā dd^hya ya na la kṣa
 05 [...] × me ta dya t^hā ba laṃ • du rla

Transcription

- 01 [...] × māya [+] × ṣṭ[] [+ +]
 02 [...] × tebhyo 'ṣṭāv alobha^h k[]
 03 [...]y[]m [1]3 ā rūpyotpād[a-]
 04 [ṇaṃ ...] yāvad dhyānāddhyayanalakṣa-
 05 [ṇaṃ ...] × m etad yathābalaṃ • durla-

Commentary

The manuscript of the Abhidharmadīpavibhāṣāprabhāvṛtti from Potala (Tibet) edited by P.S. Jaini (ABHIDH-D 1977) was not complete. Only recently more folios of the same manuscript were discovered (see LI 2012, 2013, and 2019). According to LI 2012: 3 the title of the work is more likely Abhidharmadīpavṛtti Vibhāṣāprabhā. In addition, we could use Li Xuezhū's and Kano Kazuo's transliteration of parts of folio 151 made available to us through the kindness of Matsuda Kazunobu.

01 No parallel found yet.

02 Cf. fol. 151a4f.: kṛtsnāyatanāni || atha ka eṣāṃ svabhāvaḥ || **tebhyāṣṭāv** (sic) **a(151a5)lobhaḥ** || prathamāny aṣṭau kṛtsnāyatanāni alobhasvabhāvāni ||; Abhidh-k-bh²⁶ 457.13–17: daśa kṛtsnāni (kārikā 8.36a ~ Abhidh-d 599a): daśa kṛtsnāyatanāni nirantarakṛtsnaspharaṇāt / pṛthivya-ptejovāyūnīlapītalohitāvadātākṛtsnāni / ākāśavijñānānantyāyatanakṛtsne ca / teṣāṃ alobhāstau (kārikā 8.36a): prathamāny aṣṭāv alobhasvabhāvāni. — At the end of the line restore to k(atamāny aṣṭau)?

03 Cf. fol. 151a9:

ārūpyotpādanaṃ dhātvor ūrdhvayoḥ karmahetutaḥ ||

The verse numbers in the fragment at hand indicate that the text of the caturthapāda in the eight chapter starts with a new numbering.

04 Cf. LI 2013, 377 (fol. 151b2):

tāvaj jñāsyati saddharmaḥ śāstratarkaṃ śubhāsvaraḥ |
 aste cakradvayaṃ **yāvad dhyānāddhyayanalakṣaṇaṃ** ||

Pāda c: read: asti; remark by K. Kano. – As to -ddhy- d s. **01.2** comm. on l. 02.

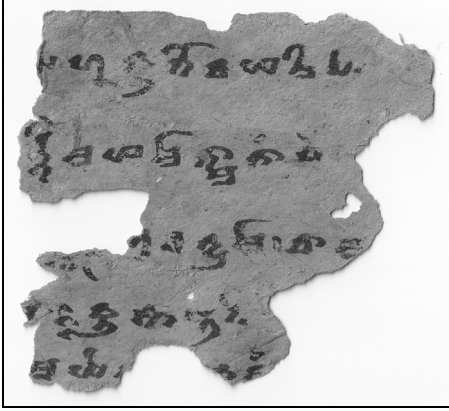
²⁶ ABHIDH-K-BH 1967.

05 Cf. fol. 151b3:

tasmāt sadbhir anuṣṭheyam dvayam etad yathābalaṃ ||
durlabhā hi satva[syā]laṃ kṣaṇasampattinīdṛṣṭī ||

Verso

Pl. 2-2: SI 3717/3 V



Transliteration

- 01 [...] ×²⁷ 8 ku to va ya mi hā
02 [...] rtti ma ya mā tmā nām ×_e
03 [...] × × tra ca ndra mā • vā ma
04 [...] ×²⁸ 3 ku śā str[] ti × [+ +]
05 [...] ma ye × [+] × ×ṃ [+ +]

Transcription

- 01 [...] 18 kuto vayam ihā
02 [...] rttimayam ātmānām ś[r]e
03 [...] [j]ñ[ah] [s]ūtracandramā<ḥ> • vāma<ṃ>
04 [...] 23 kuśāstr[a]ti[+ + +]
05 [...] maye × [+] × ×ṃ [+ +]

²⁷ Perhaps: 10.

²⁸ Perhaps: 20.

Commentary

01 Cf. fol. 151b3f:

kuto vayam ihāyātā yāsyāmaḥ khalv itaḥ kva vā
keva[laṃ] ... (154b4) pratīty[ai]vaṃ taccheyo (sic) dvāra[m a]vekṣyatām ||

02 Cf. fol. 151b4:

pratyaṃyādhīnajanmānām pratikṣaṇavinaśvaran |
jñātvāntimayam ātmānām śreyāsi...

Pāda c: read: jñātvāntimam yam? (conjecture by K. Kano). Pāda d: read: śreyasī (conjecture by K. Kano).

03 Cf. fol. 151b4:

tamo (')nudyotate yāvat sarvvajñāḥ sūryacandramāḥ |
vāmaṃ hitvā pathaṃ tāvad dakṣiṇaṃ dharmā gṛhyatām ||

The pāda-s a and b exemplify śleṣa,²⁹ the artistic literary device of expressing two (or even more) meanings through one wording. The keyword is sarvajña- 'omniscient' as kenning for both the Buddha and the sun. The two phrases encoded here and metaphorically intertwined are the following:

As (1) the omniscient (sun) illuminates the darkness (of night) through the moon,

just so (2) the omniscient (Buddha) illuminates the darkness (of mind) through the sūtra-s.

The comparison of the Doctrine (sūtra-s) with the moon deserves a note. The Buddha, after having left the world and saṃsāra, is present in the form of the Doctrine just as the sun while absent during night is represented by the moon. A close translation is impossible.

Pāda d: for dharma read: vartma or karma (conjecture by K. Kano)

04 Cf. LI 2013: 374 (fol. 151b5):

kūśāstratimirotṣādī jñānaprasthānabhāskaraḥ |
loke ca dīpyate yāvat tatvaṃ tāvad parīkṣatām ||

Tentatively translated by K. Kano: "As far as the sun, that is, the *Jñāna-prasthāna*, which destroys the *timira* disease of wrong teachings/treatises shines forth in the world, one should investigate the reality." An alternative translation by K. Kano is the following: "As far as [this *Abhidharmadīpa*] which destroys the *timira* disease of wrong teachings/treatises and which illuminates the *Jñānaprasthāna* shines forth in the world, one should investigate the reality."

²⁹ For short information cf. BRONNER 2013 (<https://journals.akademicka.pl/cis/article/view/1549>).

05 Cf. fol. 151b5:

vibhāṣā tatprabhā yāvat tamottamo [khī] (or sprī?) ○ bhuvi bhāṣate |
śāstrajñānamaye kaya maha[nt]aṃ tāvad īkṣyatāṃ ||.

The text is corrupt, an obvious emendation is not at hand.

03 SI 3717/13 (Kr VII/1)

Fragment from the middle of a leaf, probably in poṭhī format. Page B is blank except for two numerals. On A, we read sūtram 70 (A 02), the same word perhaps twice in fragmentary form (A 01, A 05) and again the numeral 70 in the end of A 03. Our fragment is similar to the better preserved SHT 364 with a list of sūtra titles followed by numerals which stand according to E. Waldschmidt³⁰ for the number of manuscript lines containing the respective text. The same may apply here though no complete sūtra title has survived.

Provenance: Turfan, coll. by Krotkov around 1907.

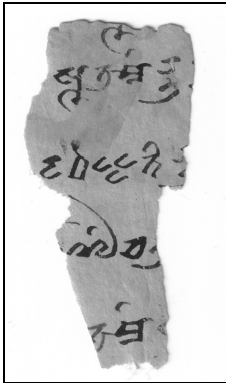
Size: 5.5 cm × 2.7 cm.

Language: Sanskrit.

Table of contents?

A

Fig. 3–1: SI 3717/13 A



³⁰ WALDSCHMIDT 1959: 1; WALDSCHMIDT 1967: 371.

Transliteration

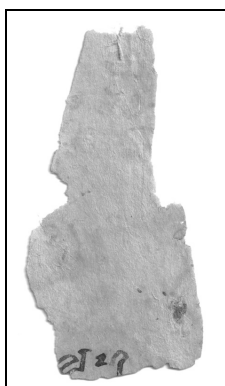
- 01 [...] [] ū [...]
 02 [...] sū tra-m 70 × [...]
 03 [...] da d^he i ti 70 [...]
 04 [...] [] ā ṇāṃ ca ×r[] [...]
 05 [...] tra-m [...]

Transcription

- 01 [... s] ū[tram...]
 02 [...] sūtram 70 × [...]
 03 [...] dadhe iti 70 [...]
 04 [...] āṇāṃ ca ×r[...]
 05 [... sū]tram [...]

B

Pl. 3–2: SI 3717/13 B

**Transliteration**

- 01 [...] 30 8

Transcription

- 01 [...] 38

04 SI 2966 (B/30a1)

The Berezovsky fragment belongs to the same folio as the Berlin fragment SHT XII 7157.³¹ Originally the leaf was inscribed with Sanskrit text on one side (=recto), while the reverse (=verso) was free. It must have been cut vertically into two halves before a text in the Uyghur language and script was written on the verso. That is clear from the fact that the joining of the Sanskrit sides (s. below) does not work for the Uyghur ones.³² The relatively smooth and straight lower edge of the fragment, which runs through the fourth line of the Sanskrit text, seems to indicate that the half sheets have been cut or at least folded once more, this time horizontally. It is unclear how the pieces were arranged to form the Uyghur manuscript. Both sides bear red rulings that are almost entirely faded on the verso. On the recto, the first ruling separates the margin from the writing area, the other ones being writing lines along which the Brāhmī of Sander type u was carefully written. Since the 4th line seems to be the middle one the original number of lines was accordingly seven and the height of the leaf 17 cm, the double of the preserved height. Due to the identification of the text (s. below) the number of lost akṣaras can be approximatively calculated as well as the length of lines (60–65 akṣara-s and 54 cm) and the minimal width of the folio (38–40 cm).

Provenance: On baš Ming öy, coll. by Berezovsky, in 1905–1907.

Size: 8.3 cm × 18.9 cm.

Joining: SI 2966 ∞ SHT 7157.

Language(s): Sanskrit (recto), Uyghur (verso).

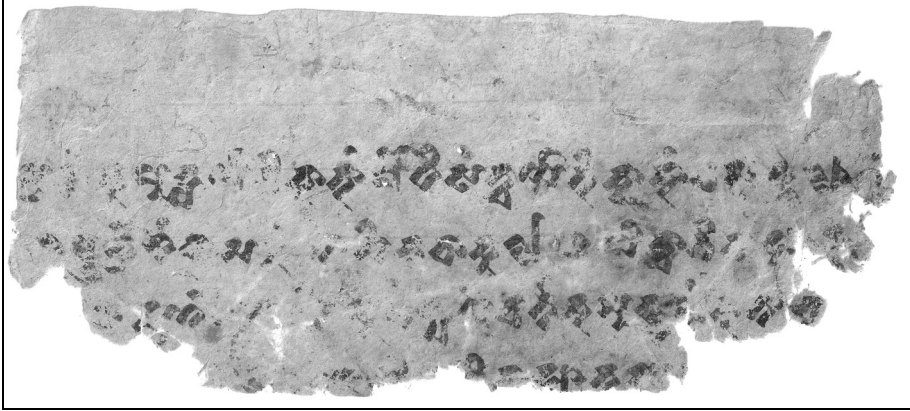
³¹ That clarifies that the Berlin fragment, the provenance of which was unknown so far, hails from the Kucha area. Given that the Berezovsky fragment's find spot was actually On baš Ming öy it is certain that the Berlin fragment was bought from an antique dealer by A. von Le Coq or A. Grünwedel either in 1906 or during the 4th expedition (1913–1914). — To mention it in passing, Berezovsky and Grünwedel met in Kucha in 1906, which is also documented by a photo, s. DREYER 2015: 166. The relationship between the German and Russian expeditions was tense because both sides accused each other of not having complied with agreements on the division of excavation sites, cf. LE COQ 1926: 109f.

³² For the Uyghur inscription, both fragments were turned over the lower or upper edge, then rotated by 90°, the Berlin fragment counterclockwise, the St. Petersburg fragment clockwise, which would not have been possible with an uncut folio.

Larger Prajñāpāramitā

Recto

Pl. 4–1: SI 2966/1 R



Transliteration

- 01 [...] *pra t[] ka bu dd^ha yā ni kā nām bo d^hi sa tva yā ni kā nām ca pu*
dga lā n[]m [...]
 02 [...] × ā ā kro še *dvā pa ri b^hā ṣi ta vā ka la ha yi tvā vi vādyā* × [...] *śya* × e va te na pu *dga le na tā* × [...] *dyā k[] ṣ[]* × [...]

Transcription

- 01 [...] *prat[ye]kabuddhayānikānām bodhisatvayānikānām ca pudga-*
lān[ā]m [...]
 02 [...] [v]ā ākrośed *vā paribhāṣ<e>ta vā kalahayitvā vivādyā* × [+] [...] *śya* × e va tena *pudgalena tāva* [+] [...] *dyā k[ru]ṣ[ya]* × [++++] [...]

Commentary

SI 2966 ∞ SHT 7157 (here bold)

01 [...] × āha • || **sanisaraṇo mayānan[d]a dharmo deśitaḥ śrāva-**
kayāni[kānām] *prat[ye]kabuddhayānikānām bodhisatvayānikānām ca*
pudgalān[ā]m [...]

02 [...] × × **[d]g[a]lo bodhisatvayānikena pudgalena sārddham kalahed**
v[ā] × + + [v]ā ākrośed *vā paribhāṣ<e>ta vā kalahayitvā vivādyā* × + [...]

04 [...] ++++++ x x x
[i × [v]i[v]*ā* dyāk[ru]ṣ[ya] × +++++ [...]

Cf. AdsP ³³ [+fn.: = Aṣṭādaśasāhasrikāprajñāpāramitā according to E. Conze, while determined as Larger Prajñāpāramitā by S. Zacchetti, s. SHT XII 7157 n. 1.] I 36.9–23 [SI 2966 (here bold) ∞ SHT 7157 (here in italics)]: Ānanda āha: a[sti punar Bhagavann eṣāṃ cittotpādānāṃ niḥsaraṇatā] utāho tāvata eva kalpā<m>s tena saṃnāha<h> sannaddhavya<h>? Bhagavān āha: *sanisaraṇo* (ed.: sannī<h>saraṇo) *mayā-Ānan[d]a dharmo deśitaḥ śrāvakayānikānāṃ prat[ye]kabuddhayānikānāṃ bodhi[satva* (ed. °ttva) *yānikānāṃ ca pudgalān[ā]m*. tatra Ānanda yo ’]yaṃ bodhisattvayānikaḥ pudg[a]lo bodhisat(ed. °ttva)vayānikena pudgalena sārddhaṃ (ed. sārddhaṃ) *kalahet* vā vivadeta vā ākrośed vā paribhāṣ<e>ta vā kalahayitvā vivādyā-ākruṣya (ed. paribhāseta vā kalahitvā vivadya-ākruṣya) paribhāṣya [na prati-deśayed anuśayaṃ vahed anubaddho ’nu]śayena vihareṇ, na-aham Ānanda tasya pudgalasya niḥs[a]raṇaṃ vadāmi, avaśyaṃ eva tena pudgalena tāvata eva kalpāṃ saṃnāha sannaddhavyaḥ, saced asya-aparityaktā [bhavati sarvākārajñatā. yaḥ punar Ānanda bo]dhisattvo mahāsattva<h> kalahitvā vivadya-ākruṣya³⁴ paribhāṣya pratideśayati.

A content-related parallel with major differences in the wording can be found in PvsP(K)³⁵ V 26.5–19: *evam ukte āyusmān Ānando Bhagavantam etad avocat: asti Bhagavann eteṣāṃ cittotpādānāṃ niḥsaraṇam utāho tāvata eva kalpān saṃnāhaḥ saṃnaddhavyaḥ. evam ukte Bhagavān āyusmantam Ānandam etad avocat: aniḥsaraṇo (v.l. saniḥsaraṇo) mayĀnanda dharmo deṣitaḥ śrāvakayānikānāñ ca pudgalānāṃ pratyekabuddhayānikānāñ ca pudgalānāṃ, tatrĀnanda yo 'yaṃ bodhisattvayānikaḥ pudgalo bodhisattvayānikena pudgalena sārddhaṃ kalahaṃ vā bhaṇḍanaṃ vā vighrahaṃ vā kuryād yāvad vivaded vā ākrośed vā paribhāṣed vā kalahayitvā vā bhaṇḍayitvā vā vighrahayitvā vā vivādayitvā vā ākroṣayitvā vā paribhāṣayitvā*

³³ ADSP(C) 1962.

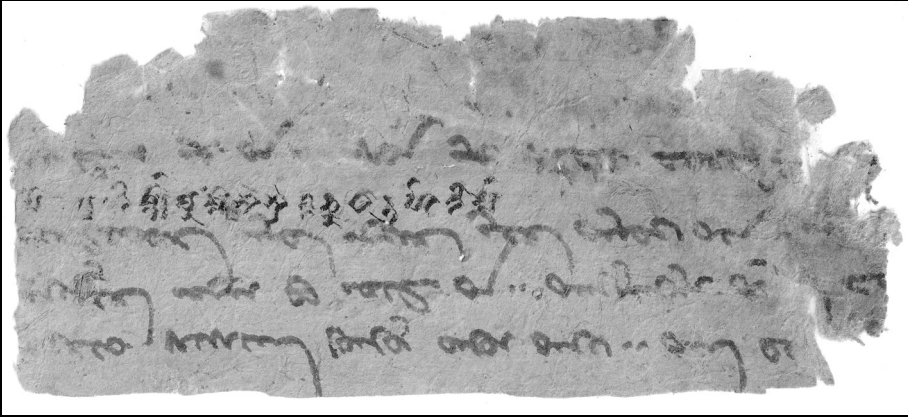
³⁴ Cf. line 36.17 which reads *vivadya-ākruṣya*. The unetymological spelling with *-ṣ-* is also found in PvsP(K) V 84.17f. and 95.3f. Both spellings in different recensions of the *Mahābhārata* are referred to in PW 1855–1875 s.v. 1. ruṣ.

³⁵ PVS P(K) 2006.

vā na pratideśayaty anuśayaṃ vahati anuśayabaddho viharati, nāham Ānanda tasya pudgalasya niḥsaraṇaṃ vadāmi, avaśyaṃ tena tāvata eva kalpān saṃnāhaḥ saṃnaddhavyaḥ, saced asyāparityaktā sarvākārajñatā. punar aparam Ānanda bodhisattvo mahāsattvaḥ kalahayitvā bhaṇḍitvā vighrayitvā vivaditvā ākrośitvā paribhāṣitvā pratideśayati.

Verso

Pl. 4–2: SI 2966/1 V



Main text in the Uyghur script (vide infra)³⁶; interlinear note in Uyghur Brāhmī script.

Uyghur Brāhmī:

Transliteration

po + × ʔi myām a mo śa³⁷ śr× 3 k̄a d^hā u he ti-m

Transcription

bo [dara]ni mǎn Amogaśr[i] 3(=üč) kata ukıdım

Translation

I, Amoghaśrī, have recited this Dhāraṇī three times

³⁶ Transliteration, transcription, translation and comments were kindly provided by Peter Zieme.

³⁷ Error for ga.

- 03 [...] küč-lüg : köñül-üz(ñüz) []
 04 [...] özi täg [:] y(a)rlıkančuči köñül-ñüz :
 01 ...at the root. ...
 02 ...the [...] (acc.pl.). Happy...
 03 ...strong. Your heart...
 04 ...like the self of... Your compassionate mind.

Commentary

The Uyghur sides do not match and are given separately. Periodical punctuation marks point to strophical structure, obviously alliterating stanzas which are better preserved in SI 2966 than in the Berlin fragment. The content of the Buddhist lyric poem can hardly be grasped. Some topoi can be recognized: the immensity of the Buddha's mind, salvation from the ocean of suffering. It is unclear whether we are concerned with an independent creation or an adaptation.

05 SI 3713/1-2 (Kr XXXa/4-1)

Fragment of a folio cut from a Chinese scroll with a portion of the Mahāparinirvāṣūtra translated by Kumārajīva's disciple 慧嚴 et al. (T 375). The free reverse was used to write a Sanskrit text on. The fragments belong to the same manuscript, though not to the same folio. The bigger fragment displays the declension paradigm of a neutral -man- stem, cf., e.g., SHT III 849 Fragm. g B; as specimen serves karman- 'deed'. From the fix order of cases, each in singular, dual and plural, we know that between ll. 02–03 and 03–04 six akṣara-s (≈ 4.3 cm) have been lost. That makes clear that only the upper or lower half of the Chinese scroll has been used. If we assume that the partly visible character at the top of the rightmost column was its first or second sign and we add an upper margin of about 3 cm, the resulting space would be sufficient for the lacking 6 akṣara-s. According to a rough calculation on this basis, however, the smaller fragment probably comes from the lower half of the scroll.

Provenance: Turfan, coll. by Krotkov around 1907.

Size(s): SI 3713/1 7 cm × 8.2 cm; SI 3713/2 4.1 cm × 4.4 cm.

Language(s): Chinese (recto), Sanskrit (verso).

Grammar: On declension with paradigms

Recto

Pl. 5-1: SI 3713/1 R (reconstruction)

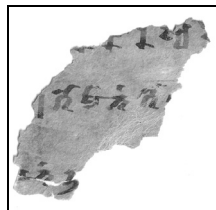
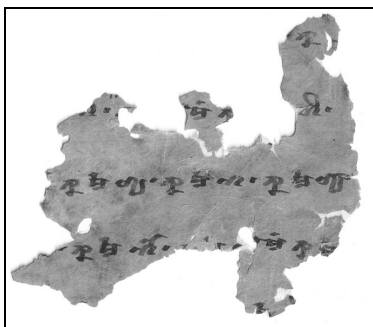
Pl. 5-2: SI 3713/2 R (reconstruction)

非我弟子是魔伴黨邪見惡人非正見也若	有聲聞弟子說言如來入涅槃者當知是人	來涅槃而我實不入於涅槃善男子若我所	是故不言我入涅槃聲聞弟子雖復發言如	故菩薩勤心修習云何菩薩守護一事謂	菩提心菩薩摩訶薩常勤守護是菩提心猶
4	3	2	1	2	1

T 375 XII 758a11-15⁴⁵**Verso**

Pl. 5-3: SI 3713/1 V

Pl. 5-4: SI 3713/2 V



⁴⁵ The exact localisation of the fragment is unclear. But according to what is said in the introduction to the item it should be placed in the upper half

SI 3713/1 V**Transliteration**

- 01 [...] × ka × [...]
 02 [...] ṇ[] • × [+ +] -m k[] [+ +] b^{hi} • [...]
 03 [...] × ka rma b^{hya} • ka rma ṇa • ka rma b^{hyā} [...]
 04 [...] × • ka rma ṇo • × r × -m ka *rma* [...]
 05 [...] r × × [...]

Transcription

- 01 [...] [+ + + + + + + +] • ka[rma...]
 02 [... karma]ṇ[ā] • k[armabhyā]m k[arma]bhi(ḥ) • [...]
 03 [...] × karmabhya(ḥ) • karmaṇa(ḥ) • karmabhyā[m...]
 04 [...] × • karmaṇo(ḥ) • k[a]rma[ṇā]m karma[ṇi...]
 05 [...] [+ + + + + + + +] rma × [...]

SI 3713/2 V**Transliteration**

- 01 [...] × k[] r[] sy[] × [...]
 02 [...] | go mā-n go × [...]
 03 [...] ×-n u [...]

Transcription

- 01 [...] × k[ā]r[a]sy[a] × [...]
 02 [...] | gomān go[mantau gomantaḥ...]
 03 [...]n u [...]

Commentary

In l. 02 we are probably concerned with the beginning of the paradigm of goma(n)t- ‘possessing cattle’, which serves as a pattern for the declension of the -mant- stems. However, unlike in fragment 1 with karma, not all forms can have been listed, since in l. 03 there is obviously already talk of something else.

06 SI 3714 (Kr XXXa/4-2)

The fragment is a piece from a Chinese scroll that contains part of the (Mahā)ratnakūṭa-Sūtra translated by Bodhiruci 菩提流志 (T 310). Before

the blank reverse was used for scribbling the scroll was cut into two halves perpendicular to the course of the columns; our fragment is the upper half, for the reconstruction s. pl. 6–1.

Provenance: Turfan, coll. by Krotkov around 1907.

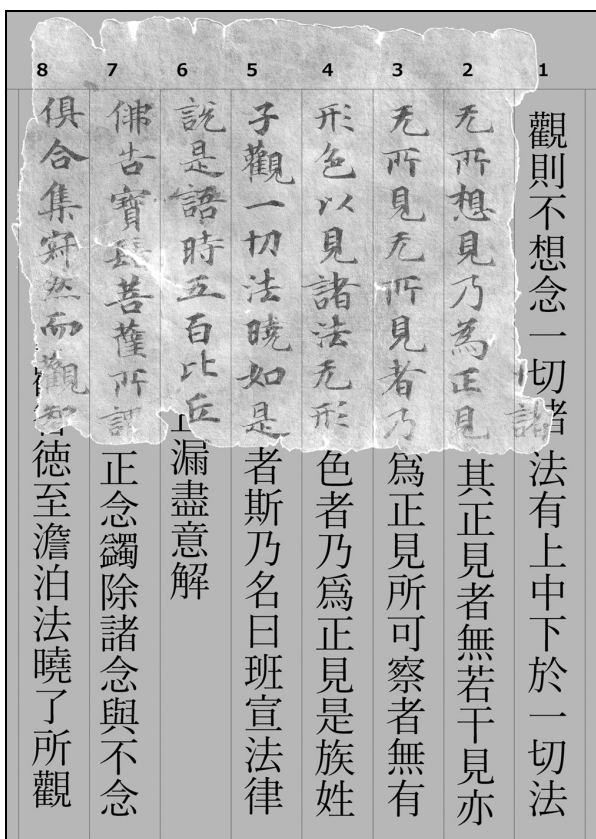
Size: 11.4 cm × 14 cm.

Language(s): Chinese (recto), Sanskrit (verso).

Scribal exercises

Recto

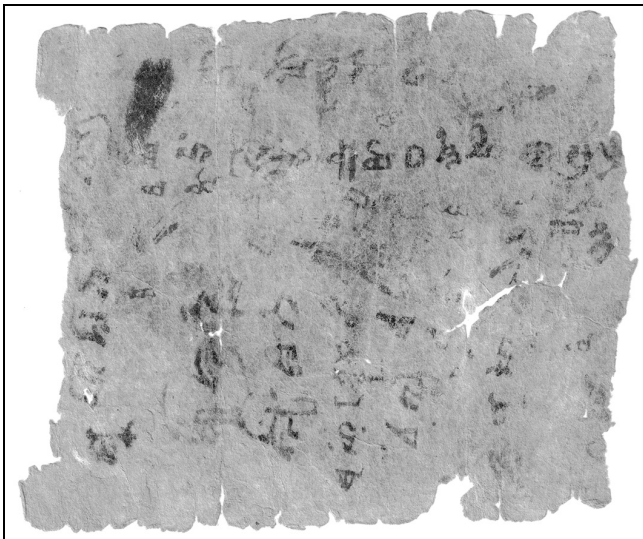
Pl. 6–1: SI 3714 R (reconstruction)



T 310 XI 666c25–667a03

Verso

Pl. 6–2: SI 3714 V



Transliteration

01 □⁴⁶ hām mā ×⁴⁷ na da s×02 a haṃ ra tna śa b^ha l⁴⁸ ye d^ha rma hi tu pra × [...]

Below, several letters irregularly dispersed, inter alia ya and ye.

(after rotation through 90° clockwise:)

03 a hā mā na × sā tu-l04 myām⁴⁹ ma na

05 myām mā na

06 a haṃ ra tna śa b^hi07 e lī⁵⁰ e ×

08 × a haṃ m[] na

⁴⁶ Inkblot.⁴⁷ Possibly: *tra* or *kṣa* provided that the hooked line below is part of the akṣara.⁴⁸ The double daṇḍa, which marks the beginning of the Buddhist “Credo”, is crossing out the previous b^ha.⁴⁹ Miswritten for myām, Uygh. män ‘I’.⁵⁰ Or: lī.

Transcription

- 01 [a]haṃ mā × na da s×
 02 ahaṃ *ratna* šab<ı> ǁ ye dharm<ā> h<e>tupra[]
 03 aha<ṃ> māna × *satul*
 04 mǎn mana
 05 mǎn mana
 06 ahaṃ *ratna* šabı
 07 eli e × ×
 08 × ahaṃ *mana*

Commentary

Two persons introduce themselves by name ‘I (am) NN’ expressing ‘I’ in Sanskrit (aham) or Uyghur (mǎn). One name, Ratna, is shortened from one of the numerous Indian names with ratna- ‘jewel’ as first component; its bearer is a novice (šabı). The other name, Mǎna, is less perspicuous, perhaps also of Indian origin representing mana(s)- ‘mind’ or māna- ‘pride’.

Line 02 preserves the beginning of the Buddhist “credo”.

ye dharmā hetuprabhavā hetuṃ teṣāṃ tathāgato hy avadat /
 teṣāṃ ca yo nirodha evaṃvādī mahāśramaṇaḥ //.

Cf. the translation by Oskar von Hinüber⁵¹: “Of the things (*dharmā*) that arise from a cause, the Tathāgata explained their cause and their cessation. This is the teaching of the great ascetic.”

The rest is unclear.

07 SI 3722 (Kr XIII/1a)

The lower half of a piece from a Chinese scroll that contained the translation of the Mahāparinirvāṇa-Sūtra by Dharmakṣema 曇無讖 (T 374), for the reconstruction s. pl. 7–1. The blank reverse was used to record a passage of the Prātimokṣasūtra. On both sides there are some scribbles in Uyghur script.⁵²

⁵¹ HINÜBER 2015: 3.

⁵² Below the Chinese text P. Zieme (p.c. Feb 17, 2021) reads pw čqsi / mn s'nk' / pdyry, bo č(a)hsı (< 册子) m(ā)n saḡa-pdyry ‘this booklet is mine, Saṅghabhadra’. He notes that the proper name is uncertain.

Provenance: Turfan, coll. by Krotkov around 1907.

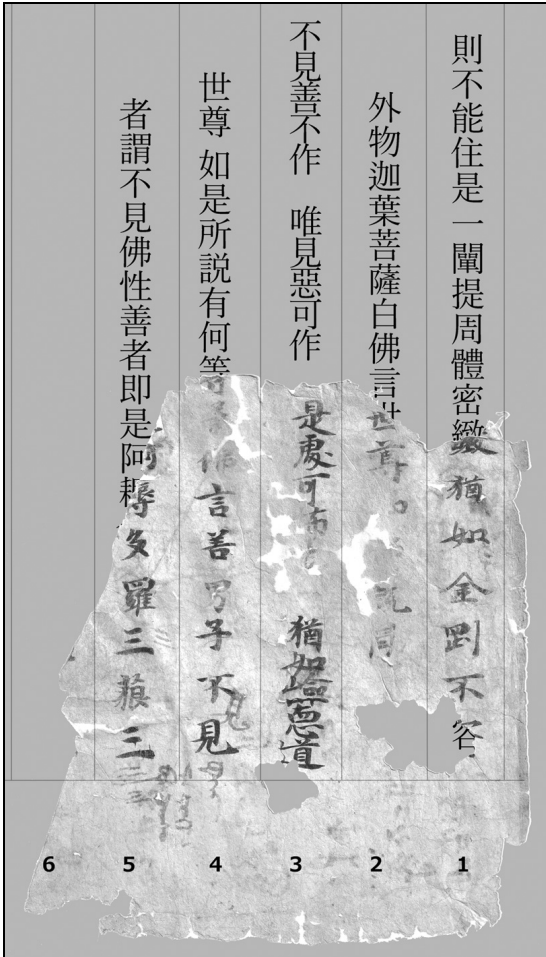
Size: 13 cm × 14 cm.

Language(s): Chinese (recto), Sanskrit and Uyghur (verso).

Prātimokṣasūtra

Recto

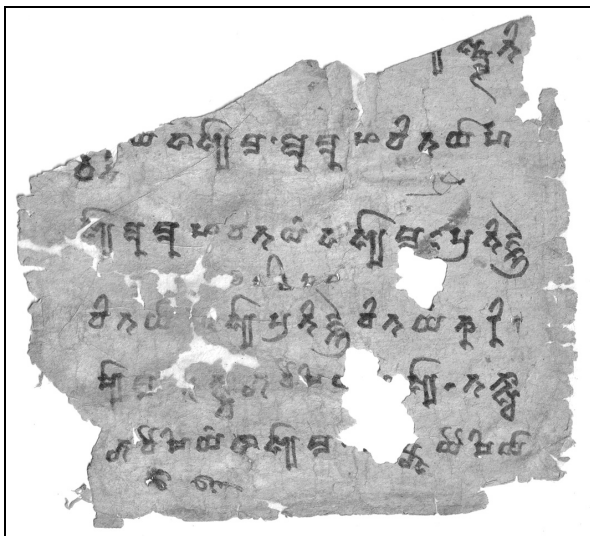
Pl. 7-1: SI 3722 R (reconstruction)



T 374 XII 418b23-c01

Verso

Pl. 7–2: SI 3722 V



Transliteration

- 01 [...] []y[] smṛ ti
 02 [+] × (v× na)⁵³ y[] dā syā ma • a mu p^ha⁵⁴ vi na yā rha
 03 syā a mu p^ha⁵⁵ vi na yaṃ da syā ma : pra ti jñā
 03a tu × vi na yaṃ
 04 vi na yā rha syā pra ti jñā vi na yaṃ ka ri
 05 ṣyā ma ta tsva b^ha vai ṣi y[] r×[] syā • ta tsvā
 06 b^ha vai ṣi yaṃ d^hā syā ma × [+] ×b^hū yai ṣi yā
 06a (in the Uyghur script upside down:) p py'

Transcription

- 01 [+ + smṛtivinayārhas]y[a] smṛti-
 02 (vina)y[am] dāsyāma<ḥ> • am<ū><ḍh>avinayārha-
 03 sya am<ū><ḍh>avinayaṃ d<ā>syāma<ḥ> :⁵⁶ pratijñā-

⁵³ This repeats or corrects the two lost akshara-s of the main text.

⁵⁴ Misspelled for similar ḍ^ha (amūḍha-).

⁵⁵ Misspelled for similar ḍ^ha.

⁵⁶ More likely punctuation mark than visarga.

03a *tu* × *vinayaṃ*

04 *vinayārhasy^(ā)* *pratijñāvinayaṃ kari-*

05 *ṣyāma<ḥ> tatsvabh^(ā) vaiṣ^(ī) y[ā]rh[a]sy^(ā) • tatsv^(ā)*

06 *bh^(ā) vaiṣ^(ī) yaṃ dāsyāma<ḥ> • [ya]dbhūyaiṣ^(ī) yā*

06a (in Uyghur script upside down:) *p py'*

Commentary

The extant text of the fragment contains the *adhikaraṇaśamathā dharmāḥ* 2–6 of the *Prātimokṣasūtra*. The wording partly corresponds to the *Mūlasarvāstivāda* [MSV] version, the sequences, however, to the *Sarvāstivāda*.

PrMoSū(Sa)⁵⁷, AŚ 2–6:

[smṛti]vinayā[r]hasya [s]mṛti[vinayaṃ dāsyāma]ḥ 2 ~ MSV 2

amūḍha[v]i[n]a[yā]rhas[y]a amūḍhavinayaṃ dāsyāmaḥ 3 ~ MSV 3

pratijñāvinayārhasya pratijñāṃ kārā[yi]ṣyāma[h] 4 ~ MSV 7

tatsvabhāvaiṣikārhasya tatsvabhā[vaiṣikāṃ] dāsyāmaḥ 5 ~ MSV 5

yadbhūyeṣikārhasya yadbhūyeṣikaṃ dāsyāmaḥ 6 ~ MSV 4

PrMoSū of the *Mūlasarvāstivādin*,⁵⁸ AŚ 2–7:

[PrMoSū(Hu) AŚ.2] smṛtvinayārḥāya smṛtvinayan dāsyāmaḥ

[PrMoSū(Hu) AŚ.3] | amūḍhavinayārḥāyāmūḍhavinayaṃ dāsyāmaḥ ||

[PrMoSū(Hu) AŚ.4] yadbhūyaiṣikārḥāya N[^]⁵⁹ yadbhūya N[^] iṣik dāsyāmaḥ || (ms. B' = VinT⁶⁰ 2.3 fol. 37a2 yadbhūyaiṣīyārḥāya yadbhūyaiṣīyaṃ dāsyāmaḥ)

[PrMoSū(Hu) AŚ.5] tatsvabhāvepīyakārḥāya t{t}atsvabhāveṣīyakaṃ dāsyāmaḥ || (ms. B' = VinT⁶¹ 2.3 fol. 37a2f. tatsvabhāvaiṣīyārḥāya tatsvabhāvaiṣīyaṃ dāsyāmaḥ)

[PrMoSū(Hu) AŚ.6] tṇaprastārakārḥāya tṇaprastāraṇaṃ dāsyāmaḥ

[PrMoSū(Hu) AŚ.7] prati<jñā>kārakārḥāya pratijñāṃ kārāyīṣyāmaḥ ||

⁵⁷ PrMoSū(Sa) 2000.

⁵⁸ PrMoSū(Hu) 2003.

⁵⁹ “Zwei kleine Pünktchen in der Handschrift” (two tiny dots in the manuscript), Haiyan Hu-von Hinüber, p.c. 12.4.2021.

⁶⁰ VinT 2014.

⁶¹ VinT 2014.

08 SI 3726/1 ∞ 3726/2 (Kr XIIIli/1a)

Two perfectly matching fragments (s. pl. 8–1), inscribed on one side only and perhaps hailing from a narrow scroll. The line length can be calculated to be about 10 cm according to the lost text. Together with the margin, a width of about 13 cm would be conceivable, half the height of a Chinese scroll. A scroll that is half this width (6.5 cm) is seen in SHT X 4308; for the survey of scrolls in the Turfan Collection s. HARTMANN & WILLE 2010: 382f. Cf. also SI 3728/2 (no. 09).

Provenance: Turfan, coll. by Krotkov around 1907.

Size: SI 3726/1 ∞ 3726/2 7.8 cm × 6.7 cm.

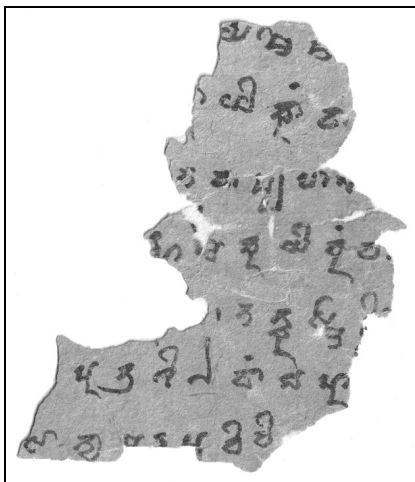
Joining: SI 3726/1 ∞ SI 3726/2.

Language: Sanskrit.

Pravāraṇasūtra

Recto

Pl. 8–1: SI 3726/1 ∞ SI 3726/2 R



Transliteration

01 [...] yā mi m[] [...]

02 [...] [] ā yi kām vā [...]

03 [...] ta vā pya ha ś[] [...]

- 04 [...] rha me ka yi kaṃ vā [...]
 05 [...] | ta tka smā ×i []× [...]
 06 [...] pu tra śi la vāṃ ba hu [...]
 07 [...] sa tu ṣ[] × pr[] vi vi [...]

Transcription

- 01 [...]yāmi m[ā ...]
 02 [...] [k]āyik⁴ā¹ṃ vā [...]
 03 [...] tavāpy aha<ṃ> ś[ā ...]
 04 [...]rh⁵ā²m<i> k⁶ā³yikaṃ vā [...]
 05 [...] | tat kasmā[d dh]<e>[tos ...]
 06 [...]putra ś⁷ī⁸lavāṃ bahu[...]
 07 [...] sa<ṃ>tuṣ[ṭa]ḥ⁹ pravivi[...]

Commentary

Cf. Pravāraṇasūtra⁶² 3.6–4.2:⁶³

3.6: aham api bhagavantam pravārayāmi <|> mā me bhagavāṃ kiṃcid vigarhati kāyikaṃ vā vācikaṃ vā caitasikaṃ vā<|>

4.1: **tavāpy aham** śāriputra na ki<ṃ>cid vigarhāmi **kāyikaṃ vā** vācikaṃ vā caitasikaṃ vā |

4.2: **tat kasmā**d dhetos <|> tvam api śāri**putra**{ḥ} **śīlavāṃ bahu**śruta alpecca<ḥ> **saṃtuṣṭaḥ praviviktaḥ** ārabdhavīryaḥ ...

Verso

Blank.

09 SI 3728/2 (Kr XIII/1ж)

Fragment from a scroll with the Chinese translation of the Pañcaviṃśa-tisāhasrikā Prajñāpāramitā by Kumārajīva (T 223). The free reverse was used to write a Sanskrit text on which was identified as part of the Suvarṇabhāsottamasūtra. From calculating the preserved and lost passages it follows that the disused scroll was halved before the upper half was reused,

⁶² HARTMANN fc.

⁶³ The passages in **bold** are attested in our fragment.

possibly again as a scroll. Cf. no. **08**. For a similar narrow scroll see for example SHT X 4308, which contains Indrasena's confession (deśanā).

Provenance: Turfan, coll. by Krotkov around 1907.

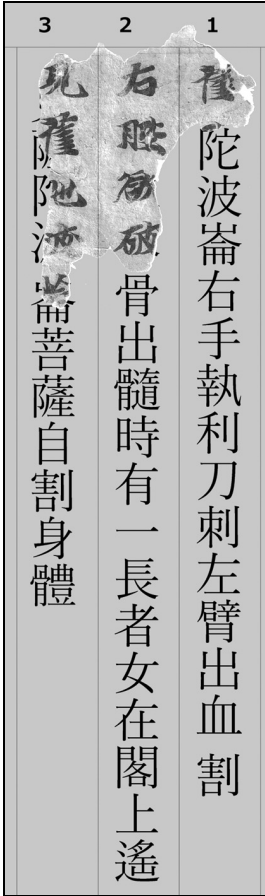
Size: 5.2 cm × 6.6 cm.

Language(s): Chinese (recto), Sanskrit (verso).

Suvarṇabhāṣottamasūtra, Deśanāparivarta (chapter 3)

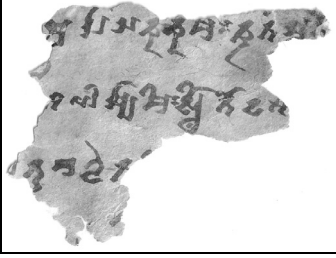
Recto

Pl. 9–1: SI 3728/2 R (reconstruction)



Verso

Pl. 9–2: SI 3728/2 V



Transliteration

- 01 [...] *m*[] *pā pa ka ka* [] *ma : kṛ taṃ pū rv*[] [...]
 01° ×
 02 [...] *śa yi śyā mi : st^hī to da ś*[] [...]
 03 [...] × *tṛ ma jā n*[] [] *o* [...]
 04 [...] × × [...]

Transcription

- 01 [...] *m*[e] *pāpaka*[ṃ] *ka*[r]*ma : kṛtaṃ pūrv*[...]
 01a [...] *c*[a]
 02 [...] *śayīṣyāmi : sth*{ī}*to daś*[...]
 03 [...] × *tṛ-m-ajān*[ant]*o* [...]

Commentary

01a The subscribed akṣara *c*[a] was presumably added by a different scribe as a correction of the manuscript.

Cf. SuvKs⁶⁴ III.18f.:

yac **ca me pāpakaṃ karma kṛtaṃ pūrvam** sudāruṇaṃ |
 tat sarvaṃ deśayīṣyāmi sthito 'haṃ daśabalāgrataḥ || 18

Pāda a: Ms. Lü A¹ *yam ca*

Pāda d: Ms. St *sthito daśabalāgrataḥ* (also Śikṣ⁶⁵ 161.2; SHT 575 Fol. 1, 1.4 f.); pāda d in Skjærvø's edition is with nine syllables hypermetrical.

mātāpitṛn ajānanto buddhānām aprajānatā |
 kuśalaṃ cāprajānanto yat tu pāpaṃ kṛtaṃ mayā || 19

Pāda a: Ms. Ś; J *pitṛ-m*

⁶⁴ SuvKs(ED. SKJ.) 2004.

⁶⁵ ŚIKṢ 1897–1902.

10 SI 3728/1 (Kr XIIIli/1ж)

The fragment is part of a Chinese scroll containing the Saddharmapuṇḍarīka-Sūtra translated by Kumārajīva 鳩摩羅什 (T 262), for the reconstruction s. pl. 10–1. The blank reverse was used to write a Sanskrit text on.

Provenance: Turfan, coll. by Krotkov around 1907.

Size: 6.3 cm × 5.4 cm.

Language(s): Chinese (recto), Sanskrit (verso).

Text with dhāraṇī

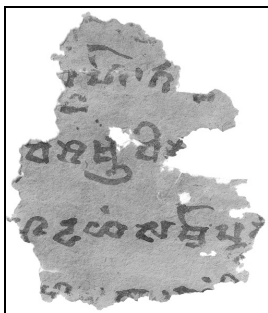
Recto

Pl. 10–1: SI 3728/1 R (reconstruction)

4	3	2	1
之意然其所止故在本處下劣之心亦未能	知衆物金銀珠寶及諸庫藏而無憊取一滄	宜加用心念人漏失爾時窮子即受教勅領	是當體此意所以者何今我與汝便爲不異

Verso

Pl. 10–2: SI 3728/1 V

**Transliteration**

- 1 [...] ... [...]
- 2 [...] ×v[] hā | ta []y[] [...]
- 3 [...] × vi śā ā vi ś[] [...]
- 4 [...] hṛ da yaṃ sa mā pta × [...]
- 5 [...] h× ×ā × ×ṃ []i [...]

Transcription

- 1 [...] × × × [...]
- 2 [...] sv[ā]hā | ta[d]y[athā] [...]
- 3 [...] āviśa āviś[a] [...]
- 4 [...] hṛdayaṃ samāpta × [...]
- 5 [...] hṛ/u × ×ā × ×ṃ ×i [...]

Commentary

03 āviśa āviśa: dhāraṇī, very common.

2.1.2 Tocharian B

11 SI 6378/7 (B/без шифра)

Fragment from the middle of a folio presumably of poṭhī format; part of the upper/lower edge is preserved with remains of two lines on each side.

Provenance: Tajik Ming öy, coll. by Berezovsky, in 1905–1907.

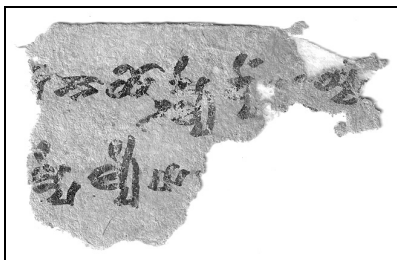
Size: 3.4 cm × 5.3 cm.

Language: Tocharian B.

Udānavarga?⁶⁶

A

Pl. 11–1: SI 6378/7 A



Transliteration

01 [...] × nā yo-r⁶⁷ plye⁶⁸ cyem • ys[]⁶⁹ [...]

02 [...] mpe lye 10 [...]

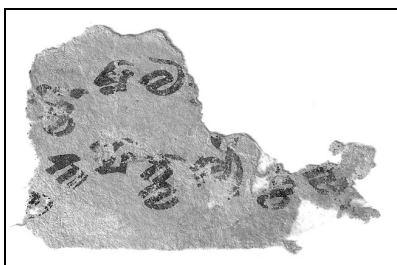
Transcription

01 [...]n āyor plyecyem • ys[...]

02 [... e]mpelye 1[3[?] ...]

B

Pl. 11–2: SI 6378/7 B



⁶⁶ S. comm. on A02.

⁶⁷ Without virāma dot.

⁶⁸ Or: ṣlye?

⁶⁹ On a separate tiny fragment, probably not belonging here.

Transliteration-02 [...] ×-k • mā o × [...]-01 [...] []ñ[] ntā po twā lye ñkā[] ts⁷⁰ [...]**Transcription**

-02 [...]k | mā o[...]

-01 [...]ñ[]ntā po tw {ā}lyeñkā[m] ts[...]

Commentary

A 01 **plyecyem**: Prs.II⁷¹ 3rd pl. impf. act. from plāt- ‘overflow, develop, arise’. The only so far attested Prs.II form was the -m- participle plyeke-mane. — It is tempting to read āyor ‘gift, giving’ at the beginning of the line. As a singular form, it could not be the subject of the sentence. — Regarding ys[...] s. note on transliteration.

A 02 [e]**mpelye** ‘horrible’ with following number sign 10 [+?] which points to the end of a verse. The same situation is met with in THT 29 a 5 where [kerek]*auna* empelye ‘the horrible flood’, equivalent of Skt. ogha- ‘(great) flood’ concludes the translation of UvSkt⁷² XII 13. However, A01 plyecyem does not match a verb form in one of the preceding Udānavarga verses.

B 01 **po tw {ā}lyeñkā[m]** ‘that all, others’. If <ts> belonged here gen. pl. m. alyeñkā[m]ts- would be possible. Otherwise alyeñkā[m]ts or obl. pl. m. alyeñkā[m] or a case derived from the obl.

12 SI 6378/4 (В/без шифра)

Provenance: Tajik Ming öy, coll. by Berezovsky, in 1905–1907.

Size: 2.3 cm × 2.3 cm.

Language: Tocharian B.

⁷⁰ On a separate tiny fragment, probably not belonging here.

⁷¹ Thus MALZAHN 2010: 744 obviously because of the root vowel -e-, against Prs III in KRAUSE 1952: 265 and DTB² 2013: 461, Prs II/III in TEB II 1964: 217.

⁷² UVSKT (ED. B) 1965–1968.

Buddhist text(s)⁷³**A**

Pl. 12–1: SI 6378/4 A

Transliteration01[...] *nmi*⁷⁴ r[] ntse k[] [...]

02[...] sto a knā [...]

**B**

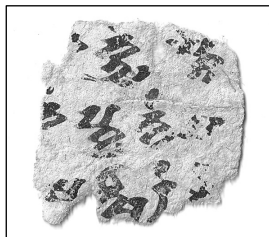
Pl. 12–2: SI 6378/4 B

Transliteration

01 [...] × kuse yśe [...]

02 [...] × pka nte pa [...]

03 [...] ṣa nmī re ×e [...]

**Commentary**

Single words can be identified or restored: A 01 [wa]sto ‘again’, but also other options; [ṣa]nmīr[e]ntse ‘of the novice’; A 02 aknā[tsa] ‘stupid’; B 01 kuse ‘who’, yśe[lme]? ‘(sexual) pleasure’; B 02 pkānte ‘obstacle, hindrance’; B 03 ṣanmire[nts]e ‘of the novice’.

13 SI 2965/4 (B/29-4)

The text on the recto turned out to be part of a Chinese translation of the Mahāparinirvāṇasūtra (T 374 or T 375, 17 characters per column), for the reconstruction s. pl. 13–1. The blank reverse was used to write Tocharian B on. A part of the lower edge of the scroll (corresponding to the right edge of the Tocharian B layout) is present.

Provenance: On baš Ming Öy, coll. by Berezovsky, in 1905–1907.

Size: 5.7 cm × 7.3 cm.

⁷³ A and B perhaps not by the same scribe; different texts?

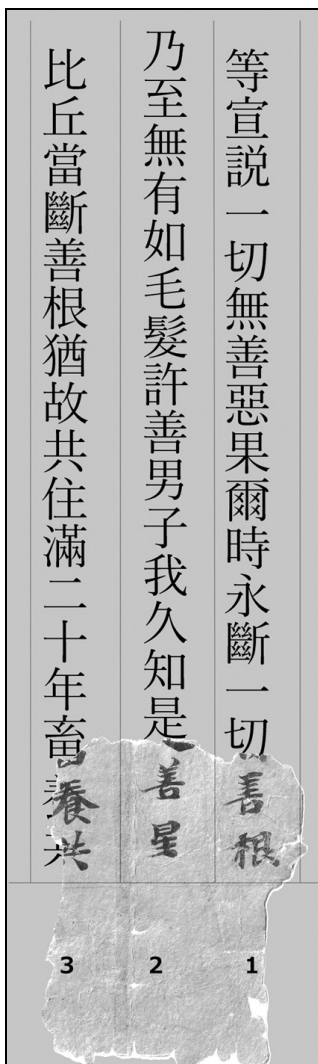
⁷⁴ Or: *nmī*? In B 03 *nmi* is unambiguous. It would be strange, but not excluded if both variants, *ṣanmire* and *ṣarmire* (s DTB² 2013: 710), occurred in the same manuscript.

Language(s): Chinese (recto), Tocharian B (verso).

Undetermined

Recto

Pl. 13–1: SI 2965/4 R (reconstruction)



T 374 XII 562a28–b1 or T 375 XII 808c2–5

Verso

Pl. 13–2: SI 2965/4 V

Transliteration

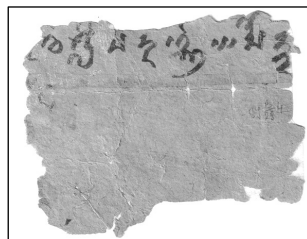
1 [...] × nt ślai e ka ññe ya rpo nta [...]

Transcription

1 [...]nt śl<e>-ekaññe yarponta [...]

Translation

1 with property, (religious) merits

**14 SI 3717/14 (1–2) (Kr VII/1)**

Two fragments perhaps from the same folio, inscribed on both sides, with traces of two to three lines. The larger fragment shows features of a leaf in poṭhī format; part of the string hole area is preserved, interrupting the two middle lines.

Provenance: Turfan, coll. by Krotkov around 1907.

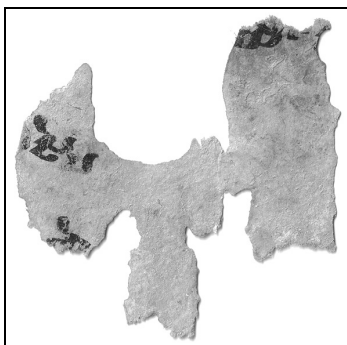
Size(s): SI 3717/14-1 4.4 cm × 4.4 cm; SI 3717/14-2 2.5 cm × 1.5 cm.

Language: Tocharian B⁷⁵.

Undetermined**14.1 SI 3717/14-1**

Pl. 14–1: SI 3717/14-1 A

Pl. 14–2: SI 3717/14-1 B



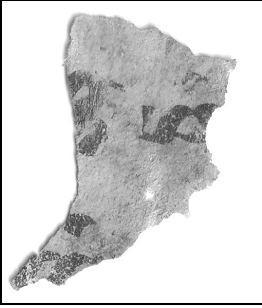
⁷⁵ S. comm. ad A 03.

Transliteration

- A 01 [...] y^x × [...]
 A 02 [...] [?]spe ⊙ [...]
 A 03 [...] ye ⊙ [...]
 B 01 [...] []ś[] ñ[] ⊙ [...]
 B 02 [...] × śa ⊙ [...]
 B 03 [...] × [+ +] × • s[] [...]

14.2 SI 3717/14-2

Pl. 14–3: SI 3717/14-2 A



Transliteration

- A 01 [...] to yaṃ [...]
 A 02 [...] yaṃ [...]
 B 01 Illegible
 B 02 Illegible

Commentary

The fact that the letter combinations 14.1 A 03 #spe, B 01 ñ[] cannot be explained from another eligible language, viz. Sanskrit or Uyghur, points to Tocharian. Word initial spe speaks for TochB spertte ‘± function, behavior’⁷⁶ or spelkke ‘zeal, effort’⁷⁷ as candidates. By syllables such as 14.2 A 01,02 yaṃ, 14.1 A 03 ye, 14.1 B 02 śa the presence of Skt. as second language is not excluded.

⁷⁶ DTB² 2013: 788.

⁷⁷ Ibid. TochB spe ‘nearby, closely’ (DTB² 2013: 788) would not be choosable after punctuation.

15 SI 6378/1 (В/без шифра)

Provenance: Tajik Ming öy, coll. by Berezovsky, in 1905–1907.

Size: 6.5 cm × 7.0 cm.

Language: Tocharian B.

Document

Recto

Pl. 15–1: SI 6378/1 R

Transliteration

01 [...] ⁷⁸ yi rma k̄ai l[] ⁷⁸ [...]

02 [...] [] i rp× ki cai [] i ⁷⁹ [...]

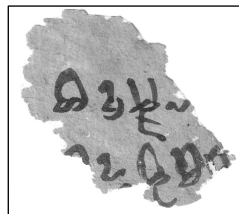
Verso

Blank, the script of recto shining through.

Commentary

01 yirmakkai, obl. sing. of yirmakka* ‘± treasurer’.⁸⁰

02 [y]irp[šu]ki, obl. sing. of yirpşuki ‘± inspector’.⁸¹ The personal name could be Caitike or the diminutive Caiyitiška.⁸²



16 SI 6378/2 (В/без шифра)

Provenance: Tajik Ming öy, coll. by Berezovsky, in 1905–1907.

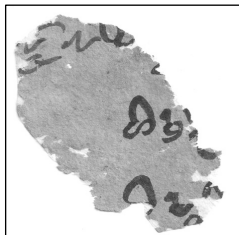
Size: 7.0 cm × 6.3 cm.

Language: Tocharian B.

Document

Recto

Pl. 16–1: SI 6378/2 R



⁷⁸ Or: o.

⁷⁹ Or: []ai.

⁸⁰ DTB² 2013: 542.

⁸¹ DTB² 2013: 542.

⁸² DTB² 2013: 275.

Transliteration

- 01 [...] psā wa ×i × [...]
 02 [blank] yi rma × [...]
 03 [blank] []i rp× []i[...]

Verso

Blank, the script of recto shining through.

Commentary

- 01 Most likely the name *Waṃṣi*, probably in the gen. sing. as in SI B Toch/9.7.⁸³
 02 *yirmakkai* s. (SI 6378/1).
 03 *yirpṣ[uk]i* s. (SI 6378/1).

17 SI 6378/3 (B/без шифра)

Provenance: Tajik Ming öy, coll. by Berezovsky, in 1905–1907.

Size: 6.0 cm × 7.3 cm.

Language: Tocharian B.

Document**Recto**

Pl. 17–1: SI 6378/3 R

Transliteration

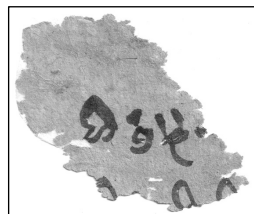
- 01 [blank] yi rma kai × [...]
 02 []i × []i []i [...]

Verso

Blank, the script of recto shining through.

Commentary

- 01 *yirmakai*, here without doubling of k, s. **15** (SI 6378/1).
 02 With some probability [y]i[rpṣuk]i, s. **15** (SI 6378/1).



⁸³ DTB² 2013: 624 with reference to Pinault 1998: 4.

18 SI 6378/5 (В/без шифра)

Provenance: Tajik Ming öy, coll. by Berezovsky, in 1905–1907.

Size: 5.2 cm × 6.7 cm.

Language: Tocharian B.

Document**Recto**

Pl. 18–1: SI 6378/5 R

Transliteration

01 [...] × × śarsa SIGNUM [...]

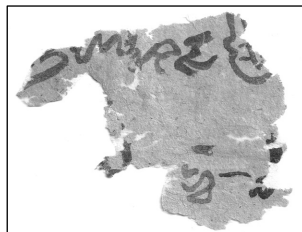
02 [...] ×e [?] ñcaṃ⁸⁴ – li [...]

Verso

Blank, the script of recto shining through.

Commentary

01 śarsa ‘has taken note of’

**2.1.3 Tocharian A**

19 SI 6378/8 (В/без шифра)

Fragment from the upper/lower end of a folio, presumably of poṭhī format with remains of four lines on each side.

Provenance: Tajik Ming öy, coll. by Berezovsky, in 1905–1907.

Size: 9.9 cm × 10.4 cm.

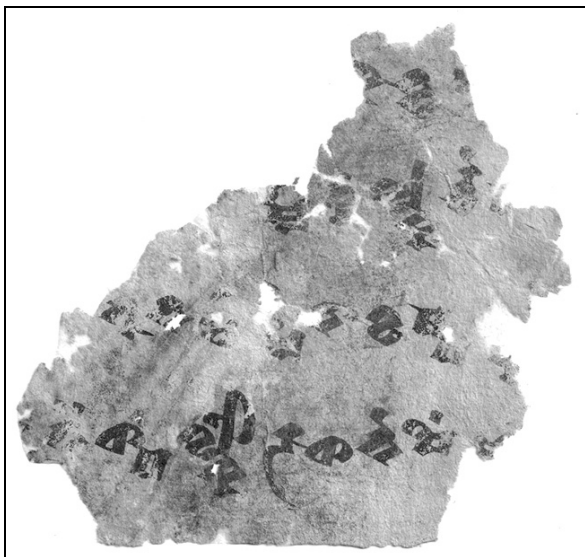
Language: Tocharian A.

Undetermined

⁸⁴ Or: [-]ñc.

A

Pl. 19–1: SI 6378/8 A

**Transliteration**

- 01 [...] ×-nt × [...]
 02 [...] []m[] ka lka rce × [...]
 03 [...] nu na [-]k ×m[]m nā ka mpa []k[] [...]
 04 [...] nā şpa lko ra-ş ne şim × [...]

Transcription

- 01 [...] ×-nt × [...]
 02 [... y]m[e] kalkar cemä[k ...]
 03 [...] nunak [t]m[a]m nākām pā[l]k[...]
 04 [...] nāş pālkorāş neşim s[ārki...]

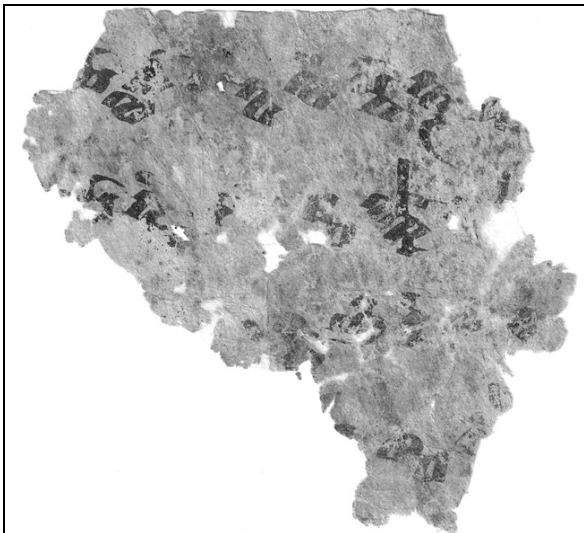
Translation

- 02 they went their way
 03 again [has] see[n] there badness⁸⁵
 04 I having seen (etc.), as before

⁸⁵ Restoration after B 02.

B

Pl. 19–2: SI 6378/8 B

**Transliteration**

- 01 [...] yā kl× p[]-nṭ wā rpnā ntṛ × [...]
 02 [...] mā tmaṃ nā⁸⁶ × mpa lkā-× × [...]
 03 [...] × w× rña re × n× [...]
 04 [...] × ṣpa l[e] [...]

Transcription

- 01 [...]yā klopan̄t wārp̄nān̄trā × [...]
 02 [...] mā tmaṃ nā[kā]m⁸⁷ pālkāt × [...]
 03 [...] × w× r ñareyaṃ n× [...]
 04 [...] × ṣ pāl[k]e [...]

Translation

- 01 they suffer pains...
 02 did not see there badness...
 03 ...in the hell...
 04 ...I saw

⁸⁶ Or: tā.

⁸⁷ Or nā × m.

Commentary

For the noun *nākām*, usually only the meaning ‘blame’ is given. However, like its TochB counterpart *nāki*, it also means ‘the bad(ness), evil’ < ‘*object of censure’. In the bilingual A 385 (=THT 1019) b3 *nākām* translates Skt. *doṣa-* ‘badness’. The passage is further interesting because it also attests the syntagma *nākām pāl̥k-/lāk-* ‘to see the badness’: (Skt.) *saṃsāradoṣa* < *o* > *palakṣaṇād*.⁸⁸ (TochA) *saṃsāris nākām pāl̥kāluneyā* ‘(Skt.) on account of/ (TochA) by observing the badness of the *Saṃsāra*’. Mention should be made of the exact equivalent in Tibetan ‘*khor ba*’i *ñes pa la rtog pas* (quoted from van VELTHEM 1977: 87₁₆), somewhat shorter the Chin. 見過失已 (T 1554 XXVIII 982b18), van VELTHEM 1977: 18.

20 SI 6378/9 (В/без шифра)

During the restoration it turned out that SI 6378/9 consisted of two separate fragments, which, judging by their appearance, might belong to the same manuscript. They are inscribed with carefully executed Brāhmī (Sander alphabet u), the second one on only one side.

Provenance: Tajik Ming öy, coll. by Berezovsky, in 1905–1907.

Size(s): SI 6378/9-1 4.3 cm × 5.0 cm, SI 6378/9-2 3.6 cm × 3.4 cm.

Language: Tocharian A

Undetermined

20.1 SI 6378/9-1

Pl. 20–1: SI 6378/9-1 A

⁸⁸ The emendation of the °ṣā° of the manuscript, probably presented for the first time in TEB II 1964: 43, §23, is evident because only *upalakṣaṇa-* ‘the act of observing’ makes sense, while *apalakṣaṇa* ‘having inauspicious marks’ is useless. Nevertheless, the wrong reading *saṃsāradoṣāpalakṣaṇa-* is found unchallenged e. g. in van VELTHEM 1977: 18, in CEToM sub A 385 (<https://www.univie.ac.at/tocharian/?m-a385>) and incomprehensibly also in SWTF 1994–2018: IV, 249b, although in I 392a is pre-referred to this lemma by *upalakṣaṇa-* and in I 523b s. v. *apa-lakṣaṇa* is expressly noted: “l(ies): *upa-lakṣaṇa*”.

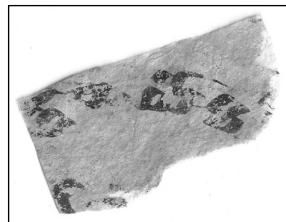
A**Transliteration**

01 [...] ×ñ[]-ṣ yo-k × [...]

02 [...] × × [...]

Transcription

01 [...]ñ[]ṣ yok × [...]

**B**

Not inscribed.

20.2 SI 6378/9-2

Pl. 20–2: SI 6378/9-2 A

A**Transliteration**

01 [...] × [...]

02 [...] ṣ ṣñi ā [...]

03 [...] × × × [...]

**Transcription**

02 [...] ṣ ṣñi ā [...]

B

The surface is badly worn; the remains of two indefinite aksharas can be seen. One of them may be *le* or incomplete *l<o>*.

Commentary

20.1 A 01 yok ‘1. color 2. hair’ and 20.2 A 02 ṣñi occur in both Tocharian languages, but ṣñi is not possible in the present combination within TochB. In 20.1 A 01 []ñ[]ṣ the consonant before ñ also seems to be ñ, which would suggest restoring TochA abl. kapśāññāṣ ‘from the body’. In 20.2 A 02 one could assume ṣñi ā[ñcām] ‘oneself’ or some other case form of the same. But there are also other options.

2.1.4 Uyghur

21 SI 3717/9 (Kr VII/1)

Fragment from a Chinese scroll that contained one of the translations of the *Suvarṇaprabhāsa*sūtra (T 664). The upper margin is almost completely preserved. The left edge was the end of a leaf to which the next had been glued to continue the scroll. The gluing edge is clearly visible. This part of the scroll was still intact when the reverse side was inscribed with Uyghur text, since traces of a subsequent line can still be seen under the last line.

Provenance: Turfan, coll. by Krotkov around 1907.

Size: 3.3 cm × 11 cm.

Language: Chinese (recto), Uyghur (verso).

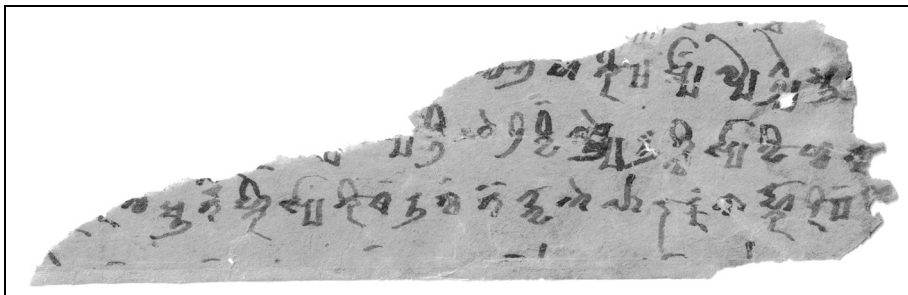
Confession of sins⁸⁹

Recto

T 664 XVI 368b6–7

Verso

Pl. 21–1: SI 3717/9 V



Transliteration

01 [...] ...⁹⁰[...]

02 [...] o-₁ b^h[] ki-m myām oya ṇryā ā × [...]

03 [...] × [+] × [+] [] y[] ṇri ye ri ndim ymye u tli syā wi-ñc tyā [...]

⁸⁹ Cf. F.W.K. Müller in U II 1911: 76ff.

⁹⁰ Unusable traces.

04 [...] × × × o ā rto hki syā ki-s̄ u tuṃ nā zwā ɳe lā rā-g₁ tā rhkā ri-p × o
[...]

05 [...] ... ⁹¹[...]

Transcription

02 [...] ol b[o] kim mǎn öñrā a[...]

03 [...] × [+] × [+] [t]ä,ñri yerindin yme utlı sävinčtä [...]

04 [...] × × × o[n] artokı säkiz utun nizvanelarig tarkarip × o [...]

Translation

02 is this, which I [in] an earlier ex[istence]

03 and from the world of the [...go]d(s), fruit, in joy

04 removing the eighteen(?) evil passions

Commentary

02 **öñrā a[]**: The restoration of *ažun* ‘existence’ is rather certain⁹². For the content cf. U II⁹³ 76 ll.12–13 *takı ymä mǎn Üdrät ilki ilki ažunta nā ymä bo ažunta ät'özin kılı yančtım ärsär, tilin sözläyü yančtım ärsär, köñülin sakını yančtım ärsär, az öpkä biligsiz bilig küni küvānč körüm sezik-tä ulatı utun nizvanelar ugrınta burhanka nomka bursonka dendarlarka yazdım yañıldım etc. etc.* ‘and further, whatever I, Üdrät, in an earlier existence or the current existence sinned through deed, tongue and mind, whatever I sinned because of greed, anger, ignorance, jealousy, pride, (wrong) view, scepticism⁹⁴ and the other passions against the Buddha, Dharma, Saṃgha and monks...’.

04 Some passions or impurities are enumerated in the passage quoted from U II⁹⁵ in the comm. on l. 02. They correspond with the list of *kleśas* of the *Dharmasaṃgraha*⁹⁶ 67: *rāgaḥ, pratighaḥ, mānaḥ, avidyā, kuḍṛṣṭiḥ, vicikitsā* ‘desire ~Uygh. *az*, anger ~Uygh. *öpkä*, pride ~Uygh. *küvānč*, ignorance ~Uygh. *biligsizbilig*, wrong view ~Uygh. *körüm*, doubt ~Uygh. *sezik*’. Redundant Uygh. *küni* ‘jealousy’ may be a second rendering of Skt.

⁹¹ Unusable traces.

⁹² Cf. UW² 2010: II.2 126.

⁹³ U II 1911.

⁹⁴ Or ‘doubt of the (right) view’?

⁹⁵ U II 1911.

⁹⁶ Digital version c/o GRETEL.

māna- which signifies ‘anger or indignation excited by jealousy (esp. in women)’.⁹⁷ The list is abridged by “etc.”, thus we do not know the names of the other impurities and not even their number. A group of eighteen kleśas is only poorly attested.⁹⁸ In fact, one could also think of [säkiz] on säkiz ‘88’⁹⁹ or [tokuz] on säkiz ‘98’¹⁰⁰ instead. However, the restoration of säkiz or tokuz is palaeographically excluded by the preserved traces of akşaras.

22 SI 3717/12 (Kr VII/1)

Bizarrely shaped fragment of unknown format, inscribed on both sides with Uyghur Brāhmī by means of a pointed calamus. Remains of 5 lines each are preserved. The characteristic damages indicate that this piece had been deposited with others in the same place, s. above § 1.1.

Provenance: Turfan, coll. by Krotkov around 1907.

Size: 4.8 cm × 4.4 cm.

Language: Uyghur.

Buddhist

A

Pl. 22–1: SI 3717/12 A



⁹⁷ MW 1899: 809a.

⁹⁸ T 2375 LXXIV 571 b 2–3.

⁹⁹ T 2366 LXXIV 279 a 17ff., kindly communicated by P. Zieme.

¹⁰⁰ Cf. e.g. T 1509 XXV 375 b 15 九十八使煩惱.

Transliteration

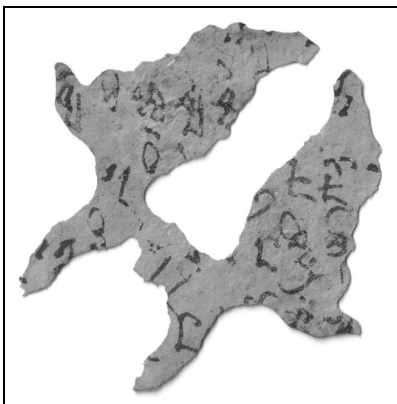
- 01 [...] []im̐ y[] [+] × × × [...]
 02 [...] ā d^h[] []g₁[] × lā rri eya ryu-ṛ su d^h[] (ṛ) [...]
 03 [...] × om̐ lyā rr[] × [+ +] × ṇḍu ka[...]
 04 [...] × ga nd^ha rvi lā-ṛ a [+] × × i × i [...]
 05 [...] []i × i- × × [...]

Transcription

- 01 [...]In y[] [+] × × × [...]
 02 [...] aṭhig × ları ārür sud[] (ṛ) [...]
 03 [...] [ö]nlär[] × [+ +] × nduka[...]
 04 [...] × gandarwılar a [+] × × i × i [...]
 05 [...] []i × i- × × [...]

B

Pl. 22–2: SI 3717/12 B

**Transliteration**

- 01 [...] ... ¹⁰¹[...]
 02 [...] rd^hyā ni 4 eya []d^hni × [+] × [...]
 03 [...] pu r[?]i []e [+] [] × g₁[?] k̄ā × [...]
 04 [...] × nd^ha r × i × ṛ × ṛ × rā ṣṭri mā [...]
 05 [...] × rā × []o × ñc[] [...]

¹⁰¹ Unusable traces.

Transcription

- 02 [...]rdāni 4 ä[]dni × [+] × [...]
 03 [...]pur[?]i[]e [atli]g ka × [...]
 04 [...] × ndar×i × r ×_r × rāṣṭri ma[...]
 05 [...] × rā × []o × ñc[] [...]

Commentary

A 02 **atli**g []**ları** **ärür** **sud**[]: ‘are their [...] by name’.

A 03 []**önlär**[]: Perhaps tözönläri ‘the gentle ones of’; tözön with persevering assimilation t - ü > ö - ö also in TT VIII A 15.

[]**nduka**[]: Part of an Indian loan word. There are several candidates with -ṇḍūka-, e. g. maṇḍūka- ‘frog’ which cannot be evaluated without context.

A 04 **gandarwalar** ‘the Gandharvas’ is one of the few completely preserved words in the fragment. The ending -ı is a later substitute of the Tocharian B loan-suffix -e.¹⁰² The rest of the word shows Skt. orthography.

B 02 The word ‘jewel’ seems to be contained here twice as [ä]**rdāni** and ä[r]**dni**.

B 03 []**pur**[?]i[]**e**: Perhaps it is not too far-fetched to think of antahpura- ‘superintendent of the gynaeceum, or harem’.¹⁰³

B 04 The restoration would be: **g**[a]**ndar**[w]**ı**[la]**r** [D]**rı**[ta]**raṣṭri** **ma**[hara-**ra**] ‘the gandharvas, the great king Dhṛtarāṣṭra’.¹⁰⁴ Dhṛtarāṣṭra is “one of the four world-guardians...; guardian of the east and lord of gandharvas”.¹⁰⁵

23 SI 3717/2 (Kr VII/1)

Mini fragment from the top/bottom of a leaf with remnants of one or two lines of carefully written Uyghur Brāhmī.

Provenance: Turfan, coll. by Krotkov around 1907.

Size: 2.2 cm × 2.6 cm.

Language: Uyghur.

¹⁰² Cf. MAUE 2015: 263 with note 1; for inverse spelling <e> instead of <i> ⇒ [ı] s. MAUE 1996: XXIII.

¹⁰³ MW 1899: 43a.

¹⁰⁴ The syntactical structure of the sentence is not known.

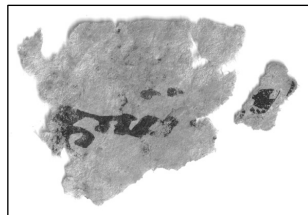
¹⁰⁵ BHS-D 1953: 286b.

Undetermined

A

Pl. 23–1: SI 3717/2 A

Preserved is $g_1a-yä$, $-gay$, deverbil suffix mostly used to express future.



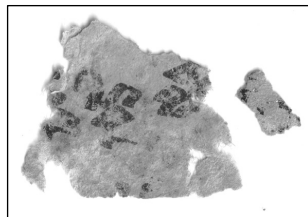
B

Pl. 23–2: SI 3717/2 B

Transliteration

1 [...] $g_1 \times^{106}$ hki li [...]

2 [...] \times [...]



Transcription

1 [...] g^{107} kılı [...]

Commentary

Kılı[] is most probably a derivation of kıl- ‘to make, do’, e.g. [ayı]g kılı[nč] ‘misdeed, sin’.¹⁰⁸

24 SI 3717/8 (Kr VII/1)

Fragment of a folio in poṭhī format. Remains of four lines of Uyghur Brāhmī on both sides. The string hole area interrupting the two middle lines is partly present. Its end and the writing lines are marked by red rules.

Provenance: Turfan, coll. by Krotkov around 1907.

Size: 5.9 cm × 3.5 cm.

Language: Uyghur.

¹⁰⁶ \times stands for virāma dot, anusvāra or incomplete vowel diacritic.

¹⁰⁷ S. the previous note.

¹⁰⁸ UW² 2010: II.2 87.

Undetermined

A

Pl. 24–1: SI 3717/8 A

Transliteration

- 01 [...] ...¹⁰⁹[...]
 02 [...] ⊙ zi g₁ cya × [] × [...]
 03 [...] ⊙ rd^h ni eya [...]
 04 [...] [] o-r¹¹⁰ po mū ndā [...]

Transcription

- 02 [...] ⊙ zigčä × [] × [...]
 03 [...] ⊙ rdni ä [...]
 04 [...] or bo munda [...]



B

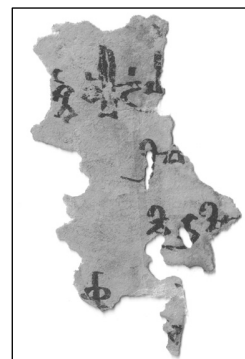
Pl. 24–2: SI 3717/8 B

Transliteration

- 01 [...] šne lyo-r × [...]
 02 [...] ⊙ rri-p [...]
 03 [...] ⊙ ki u ši- × [...]
 04 [...] l[?]i-[+ +] × [...]

Transcription

- 01 [...] šne lyor × [...]
 02 [...] ⊙ rlp [...]
 03 [...] ⊙ ki uži [...]
 04 [...] l[?]i-[+ +] × [...]



Commentary

A 02 [] **zigčä**: If <zi> is correct, then perhaps [kä]zigčä ‘in order’.

A 03]**rdni**: Restoration of [ä]rdni ‘jewel, Skt. ratna’ is rather likely.

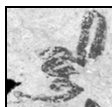
A 04]**or bo munda**[]: []or, if read correctly, is unclear, while bo munda[g] ‘of this sort’ (with or without törlüg or sim.) is easy to restore.

¹⁰⁹ Unusable traces.

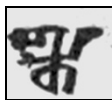
¹¹⁰ Instead of usual -r.

B 01 From the first impression, this line looks like TochB. In fact it is linguistically obscure. If $\times = 10$, lyor might be another numeral, possibly badly disfigured 10 000 which is shaped in IOLToch 200 r 3 as is shown in pl. 24–3.¹¹¹ A greatly different form is met with in SI O 20 fol. I v 5, s. pl. 24–4.¹¹² However, *śne* would remain unexplained.

Pl. 24–3: IOL Toch 200 r 3 (by courtesy of British Library, London)



Pl. 24–4: SI 3120, O 20 fol. I v 5



B 03 *uži*[k] ‘letter, akṣara’: The restoration is without alternative. The same spelling occurs in 27 01 and 05.

25 SI 2964 (B/28)

Perhaps fragment of a scroll. A line marks the end of the writing area. Side A bears two incomplete lines of Uyghur language, the upper one in ornamental Uyghur script,¹¹³ the second in Uyghur Brāhmī. Below is a delicate drawing of a monk in Chinese style. The round hole had probably not developed accidentally; at its edge on side B there are some TochB Brāhmī characters.

Provenance: On baš Ming öy, coll. by Berezovsky, in 1905–1907.

Size: 15.2 cm × 16.0 cm.

Language: Uyghur.

¹¹¹ Peyrot (PEYROT 2007: 200 s.) reads 100 though the sign follows the number sign 1 000. In fact, the two signs differ in that the loop below 100 is added to the hasta while that of 10 000 is attached to the serpentine-like body. The first to determine the figure correctly was VOROBIOV-DESIATOVSKII 1958: 283 and 288, later independently SCHMIDT 2001: 23 fn. 19 together with SCHMIDT 2021: 111f., cf. also CHING & OGIHARA 2010: 108.

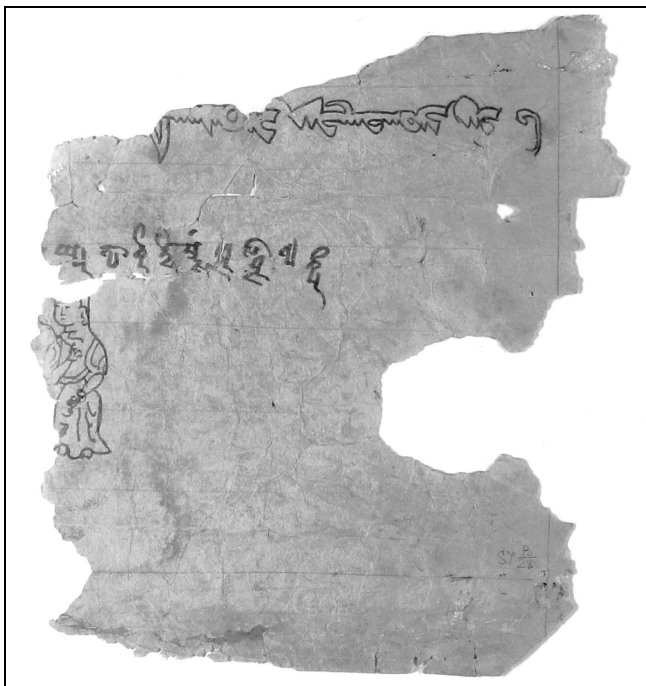
¹¹² Cf. SAKA DOCUMENTS VII 1993: no. 332 with plate 129(f).

¹¹³ Lines of the Uyghur script in the same artistic manner are attested e. g. in SI 1785 (Kr IV/258) and SI 4030 (4b Kr/13) published in MATSUI 2010.

Undetermined

A

Pl. 25–1: SI 2964 A



Transliteration

01 [...] d'rm'ty šyl'v'nty ky '

02 [...] yyu tyā ki ndi-msa d^hū sād^hū eya dhkyu

Transcription

01 [...] darmate¹¹⁴ šilavanti-qya

02 [...]yü tägindim sadu, sadu, ädgü

Translation

01 [...] Darmate the humble Šilavat

02 I have ventured to [...]. Good, good, good.

¹¹⁴ Or darmati.

Commentary

01 Darmate — N. pr. of Indian origin, perhaps comparable to TochB Tarmatte,¹¹⁵ possibly shortened from Dharmadatta. šilavanti (Toch. śīlavānde, Skt. śīlavat-) is a well attested title.¹¹⁶

Abbreviation¹¹⁷

AAWG: Abhandlungen der Akademie der Wissenschaften in Göttingen. Philologisch-historische Klasse.

Abhidh-d: Abhidharmadīpa

Abhidh-k-bh: Abhidharmakośa-bhāṣyam

AdSP: Aṣṭādaśasāhasrikāprajñāpāramitā

AKPAW: Abhandlungen der Königlich Preussischen Akademie der Wissenschaften

AŚ: Adhikaraṇaśamathā dharmāḥ

GRETEL: Göttingen Register of Electronic Texts in Indian Languages

PrMoSū: Prātimokṣasūtra

PrMoSū(Sa): Prātimokṣasūtra of Sarvāstivādins

PvsP: Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā

SHT: Sanskrithandschriften aus den Turfanfunden

Śikṣ: Śikṣāsamuccaya

SuvKs: the Khotanese Suvarṇabhāṣasūtra

STT: Sansrittexte aus den Turfanfunden

T (no.) (vol.) (p.): Taishō shinshū Daizōkyō (大正新脩大藏經), alias Taishō Issaikyō (大正一切經). I–C. Tōkyō 1924–1935

THT: Tocharische Handschriften aus den Turfanfunden, Berlin

TT: Türkische Turfan-Texte

VinT: Vinaya Texts

References

ABHIDH-D 1977: *Abhidharmadīpa with Vibhāṣāprabhāvṛtti*. Ed. by P.S. Jaini. Patna: Kashi Prasad Jayaswal Research Institute, (Tibetan Sanskrit Works Series, IV).

ABHIDH-K-BH 1967: *Ācārya-Vasubandhu-praṇītaṃ Abhidharmakośa-bhāṣyam* [Abhidharmakośabhāṣya of Vasubandhu]. Ed. by P. Pradhān. Patna: Kashi Prasad Jayaswal Research Institute, (Tibetan Sanskrit Works Series, VIII).

ADSP(C) 1962: *The Gilgit Manuscript of the Aṣṭādaśasāhasrikāprajñāpāramitā, Chapters 55 to 70, Corresponding to the 5th Abhisamaya*. Roma: Istituto italiano per il Medio ed Estremo Oriente (Serie Orientale Roma, 26).

¹¹⁵ DTB² 2013: I 298.

¹¹⁶ See e.g. ZIEME 2009; MATSUI 2017; RASCHMANN 2020.

¹¹⁷ For abbreviations of Uyghur text editions which are not contained here s. UW¹ 2010 and/or UW² 2010.

- AIr 1957–1975: Wackernagel, Jacob & Debrunner, Albert. *Altindische Grammatik*. Bd. 1–3. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- BHS-D, BHS-Gr 1953: Edgerton, Franklin. *Buddhist Hybrid Sanskrit. Grammar and Dictionary*. Vol. 1: *Grammar* [=BHS-Gr]; vol. 2: *Dictionary* [=BHS-D]. New Haven: Yale Univ. Press.
- BRONNER, Yigal 2013: “Embracing simultaneity: The story of śleṣa in South Asia”. *Cracow Indological studies* 15: 119–141.
- CHING, Chao-jung & OGIHARA, Hirotoshi 2010: “A Tocharian B sale contract on a wooden tablet”. *The Journal of Inner Asian Art and Archaeology* 5, [2012]: 101–128.
- DREYER, Caren 2015: *Abenteuer Seidenstrasse — Die Berliner Turfan-Expeditionen 1902–1914*. Berlin, Leipzig: E.A. Seemann.
- DTB² 2013: Adams, Douglas Q. *A dictionary of Tocharian B. I–II*. Amsterdam, New York: Brill-Rodopi.
- DURKIN-MEISTERERNST ET AL. 2016: “Scientific methods for philological scholarship: Pigment and paper analyses in the field of manuscriptology”. *Journal of Cultural Heritage* 17: 7–13.
- EDS 1995: *Erben der Seidenstraße — Usbekistan*. Ed. by J. Kalter & M. Pavaloj. Stuttgart, London: Linden Museum, Edition Hans-Jörg Mayer.
- HARTMANN fc.: The edition of the Pravāraṇsaūtra by J.-U. Hartmann (forthcoming).
- HARTMANN, Jens-Uwe & WILLE, Klaus 2010: “Apotropäisches von der Seidenstraße: eine zweite «Löwenhandschrift»”. *From Turfan to Ajanta: Festschrift for Dieter Schlingloff on the Occasion of his Eightieth Birthday*. Ed. by E. Franco and M. Zin. Bhairahawa, Rupandehi: Lumbini International Research Institute: 365–388.
- HINÜBER, Oskar von 2015: “An Inscribed Avalokiteśvara from the Hemis Monastery, Ladakh”. *Annual Report of the International Research Institute for Advanced Buddhism* XVIII: 3–9.
- KRAUSE, Wolfgang 1952: *Westtocharische Grammatik, Bd. I: Das Verbum*. Heidelberg: Carl Winter.
- LE COQ, Albert von 1926: *Auf Hellas Spuren in Ost-Turkistan. Berichte und Abenteuer der II. und III. Deutschen Turfan-Expedition*. Leipzig: Hinrichs'sche Buchhandlung.
- LI Xuezhong 2012: “Folios from the *Abhidharmadīpavṛtti* Manuscript. *China Tibetology* 2012.2 [=19 (2012)]: 1–7.
- LI Xuezhong 2013: “The Newly Available Opening Verses of the *Abhidharmadīpa*”. *Journal of Indian and Buddhist Studies* (Indogaku Bukkyōgaku Kenkyū) 62.1: 379–373 (150–156).
- LI Xuezhong 2019: “A Newly Available Sanskrit Manuscript of the *Abhidharmadīpa*: Verses 18–32”. *Journal of Indian and Buddhist Studies* (Indogaku Bukkyōgaku Kenkyū) 68.1: 434–438.
- LUNDYSHEVA, Olga V. & MAUE, Dieter fc.: “An Old Uyghur text fragment related to the Tocharian B «History of Kuchean kings»”. In: *Proceedings of the 62nd Meeting of the Permanent International Altaistic Conference (PIAC)*. Vol. 54 (forthcoming).
- LUNDYSHEVA, Olga V. & TURANSKAYA, Anna A. 2020: “Old Uyghur texts kept at the St. Petersburg (IOM, RAS) collection: Provenance, acquisition and processing”. *Written monuments of the Orient* 12(2).
- LUNDYSHEVA, Olga V. 2018: “Serindiiskii fond [The Serindian collection]”. *Aziatskii Muzei-Institut vostochnykh rukopisei RAN: putevoditel'* [Asiatic museum-Institute of Oriental Manuscripts RAS: guidebook]. Ed. by I.F. Popova. Moscow: Izdatel'stvo Vostochnoi Literatury: 270–292.

- LUNDYSHEVA, Olga V. fc.: “Tocharian B texts kept at the Saint Petersburg (IOM, RAS) collection: provenance, description and processing” (forthcoming).
- MALZAHN, Melanie 2010: *The Tocharian verbal system*. Leiden: Brill (Brill's studies in Indo-European languages and linguistics; 3.)
- MATSUI, Dai 2010: “Uyghur Manuscripts Related to the Monks Sivšidu and Yaqšidu at “Abita-Cave Temple” of Toyoq”. In: *Tulufan xue yan jiu: Di san jie Tulufan xue ji Ou Ya you mu min zu de qi yuan yu qian xi guo ji xue shu yan tao hui lun wen ji*. Tulufan, 2008.
- Xinjiang Tulufan xue yan jiu yuan bian 『吐魯番學研究：第三屆吐魯番學暨國歐亞游牧民族的起源與遷徙國際學術研討會論文集』 上海古籍出版社新疆吐魯番學研究院 (編) [Journal of the Turfan studies: essays on the third international conference on Turfan studies the origins and migrations of Eurasian nomadic peoples. Turfan, 2008. Ed. by Academia Turfanica]. Shanghai: Shanghai guji chubanshe [Shanghai Ancient Books Publishing House]: 697–714.
- MATSUI, Dai 2017: “Uyghur and Mongol Inscriptions of the Dunhuang Grottoes”. In: *Multilingual Source Materials of the Dunhuang Grottoes*. Ed. by D. Matsui & Sh. Arakawa. Tokyo: Tokyo University of Foreign Studies: 1–162.
- MAUE, Dieter 1996: *Alttürkische Handschriften. Teil 1. Dokumente in Brāhmī und tibetischer Schrift. [Teil 1.]* Beschr. u. hrsg. v. D. Maue. Stuttgart: Steiner (VOHD; XIII, 9).
- MAUE, Dieter 1997: “A tentative stemma of the varieties of Brāhmī script along the Northern Silk Road”. Ed. by Akiner, Sh.; Sims-Williams, N. *Languages and scripts of Central Asia*. London: School of Oriental and African Studies: 1–15.
- MAUE, Dieter 2002: “Altbekanntes und Neues: Bruchstücke des uigurischen Almanachs von 1277/78”. In: *Studies on the Inner Asian Languages* 17 (Papers in Honour of Professor Masahiro Shogaito on his 60th Birthday): 77–115.
- MAUE, Dieter 2015: *Alttürkische Handschriften. Teil 19. Dokumente in Brāhmī und tibetischer Schrift. Teil 2*. Beschr. u. hrsg. v. D. M. Stuttgart: Steiner. (VOHD; XIII, 27).
- MAUE GLOSSEN I–II: Maue, Dieter. “Uigurisches in Brāhmī in nicht-ugurischen Brāhmī-Handschriften”. Teil 1: *Acta Orientalia* 62(1), 2009: 1–36. Teil 2: *Acta Orientalia* 63(3), 2010: 319–361.
- MW 1899: Monier-Williams, Monier. *A Sanskrit-English dictionary etymologically and philologically arranged with special reference to cognate Indo-European languages*. New ed., greatly enlarged and improved with the collaboration of E. Leumann, C. Capeller and other scholars. Oxford: Clarendon Press (Repr. 1970).
- OGIHARA, Hirotoishi 2018: “Roshia shozō tokarago bunken ni kansuru oboegaki” ロシア所蔵トカラ語文献に関する覚え書き [Remarks on the Tocharian manuscript housed in the Russian collection]. *Tōkyōdaigaku gengo-gaku ronshū* 東京大学言語学論集 [The University of Tokyo Journal of Linguistics] 40, 2018.9: e1–e41.
- PELLIOT, Paul 2008: *Carnets de route 1906–1908*. Ed. by Jérôme Ghesquière, Francis Macouin. Paris: Indes savantes.
- PEYROT, Michaël & PINAULT, Georges-Jean & WILKENS, Jens 2019: “Vernaculars of the Silk Road – A Tocharian B – Old Uyghur bilingual”. *Journal Asiatique* 307.1: 65–90.
- PEYROT, Michaël 2015: “Review of Dieter Maue, Altürkische Handschriften Teil 19: Dokumente in Brāhmī und tibetischer Schrift Teil 2”. *Tocharian and Indo-European Studies* 16: 215–226.
- PRMoSÜ(HU) 2003: *Das Bhikṣu-Prātimokṣasūtra der Mūlasarvāstivādin. Anhand der Sanskrit-Handschriften aus Tibet und Gilgit sowie unter Berücksichtigung der tibetischen*

- und chinesischen Übersetzungen kritisch herausgegeben von Haiyan Hu-von Hinüber, 2003 [Online publication of the university of Freiburg 2014] (Internet: http://www.freidok.uni-freiburg.de/volltexte/9535/pdf/hu_ratimosu_mula.pdf).
- PRMoSÜ(SA) 2000: Simson, G. von. *Prātimokṣasūtra der Sarvāstivādins. Nach Vorarbeiten von Else Lüders† und Herbert Härtel hrsg. v. G. v. S. Teil I: Wiedergabe bisher nicht publizierter Handschriften in Transkription*. Göttingen 1986. (STT; XI.) (AAWG; 155.) Teil II: *Kritische Textausgabe, Übersetzung, Wortindex sowie Nachträge zu Teil I*. Göttingen. (STT; XI.) (AAWG; 238.)
- PVSP(K) 2006: *Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā V–VIII*. Ed. by T. Kimura. Tokyo: Sankibo Busshorin Publishing Co.
- PW 1855–1875: Böhtlingk, Otto von & Roth, Rudolph. *Sanskrit-Wörterbuch*. Vol. 1 to 7. St. Petersburg: Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften.
- RASCHMANN, Simone-Christiane 2020: “Pilgrims in Old Uyghur Inscriptions: A Glimpse behind Their Records”. In: *Buddhism in Central Asia I Patronage, Legitimation, Sacred Space, and Pilgrimage*. Ed. by C. Meinert, H. Sørensen. Leiden, Boston: Brill: 204–229.
- SACA DOCUMENTS VII 1993: Emmerick, Ronald E & Vorobiova-Desiatovskaia, Margarita. *Saka Document VII: the St. Petersburg Collections*. Corpus Inscriptionum Iranicarum. London: School of Oriental and African studies.
- SANDER, Lore 1968: *Paläographisches zu den Sanskrithandschriften der Berliner Turfan-sammlung*. Wiesbaden: Franz Steiner (Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland, Supplementband 8).
- SCHMIDT, Klaus Totila 2001: “Entzifferung verschollener Schriften und Sprachen. Dargestellt am Beispiel der Kučā-Präkritis”. *Göttinger Beiträge zur Asienforschung* 1: 2–27.
- SCHMIDT, Klaus Totila 2021: “Die tocharischen Zahlzeichen für “(-ein)halb”, “einhundert” und “zehntausend”. In: K.T. Schmidt, *Paralipomena Tocharica. Vorträge, Aufsätze, Miscellen aus dem Nachlaß*. Ed. by St. Zimmer. Hamburg: Dr. Kovač: 111–113.
- SHT I–XII 1965ff: Waldschmidt, Ernst et al. *Sanskrithandschriften aus den Turfanfunden*. Wiesbaden (since vol. V: Stuttgart): Steiner.
- SIEG, Emil 1907: “Bruchstück einer Sanskrit-Grammatik aus Sängim Aġīz, Chinesisch-Turkistan”. In: *Sitzungsberichte der Königlich Preussischen Akademie der Wissenschaften*: 466–491.
- SIEG, Emil 1908: “Neue Bruchstücke der Sanskrit-Grammatik aus Chinesisch-Turkistan”. In: *Sitzungsberichte der Königlich Preussischen Akademie der Wissenschaften*: 182–206.
- ŚIKṢ 1897–1902: Ćikṣhāsamuccaya: *A compendium of Buddhist teaching compiled by Ćāntideva*. Ed. by C. Bendall. St. Petersburg, (Bibliotheca Buddhica, I).
- STEIN, Aurel 1928: *Innermost Asia. Detailed report of explorations in Central Asia, Kan-su and Eastern Iran*. II. Oxford: Clarendon Press.
- SUVKS(ED. SKJ.) 2004: *This most excellent shine of gold, king of kings of Sutras: the Khotanese Suvarṇabhāṣottamasūtra*. Ed. by P.O. Skjærvø. Cambridge (Mass.): Harvard University, the Department of Near Eastern Languages and Civilizations, (Central Asian sources, V–VI).
- SWTF 1994–2018: *Sanskrit-Wörterbuch der buddhistischen Texte aus den Turfan-Funden und der kanonischen Literatur der Sarvāstivāda-Schule, begonnen von E. Waldschmidt, hg. von H. Bechert, K. Röhrborn, J.-U. Hartmann, Bd. I–IV*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- TEB II 1964: Krause, Wolfgang & Thomas, Werner. *Tocharisches Elementarbuch. Bd. II: Texte und Glossar*. Heidelberg: Carl Winter.

- U II 1911: Müller, Friedrich Wilhelm Karl. *Uyghurica II*. Berlin: G. Reimer, 1911 (AKPAW 3, 1910).
- UVSKT (ED. B) 1965–1968: Udānavarga. Hg. von F. Bernhard, 2 vols., Göttingen 1965 and 1968 (Sanskrittexte aus den Turfanfunden, X), (AAWG; 54).
- UW¹ 2010: Röhrborn, Klaus. *Uyghurisches Wörterbuch. Sprachmaterial der vorislamischen türkischen Texte aus Zentralasien. Neubearbeitung. I: Verben*. Stuttgart: Franz Steiner.
- UW² 2010: Röhrborn, Klaus. *Uyghurisches Wörterbuch. Sprachmaterial der vorislamischen türkischen Texte aus Zentralasien. Neubearbeitung. II. Nomina–Pronomina–Partikeln*. Stuttgart: Franz Steiner.
- VELTHEM, Marcel van 1977: *Le traité de la descente dans la profonde loi (Abhidharmāvatāraśāstra) de l'arhat Skandhila*. Louvain-la-Neuve: Université catholique de Louvain, Institut orientaliste.
- VINT 2014: Vinaya Texts. Ed. by Clarke, Shayne. New Delhi/Tokyo, (Gilgit Manuscripts in the National Archives of India, Facsimile Edition, I).
- VOROBIOV-DESIATOVSKII, Vladimir S. 1958: “Pamiatniki tsentral’noaziatskoi pis’mennosti” [Monuments of the Central Asian writing]. *Uchenye zapiski Instituta vostokovedeniia* [Memoirs of the Institute of Oriental studies] XVI: 280–308.
- WALDSCHMIDT, Ernst 1967: *Von Ceylon bis Turfan. Schriften zur Geschichte, Literatur, Religion und Kunst des indischen Kulturraumes. Festgabe zum 70. Geburtstag*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht: 371–395.
- WIELŃSKA-SOLTWEDEL, Małgorzata 2018: “Anspielungen auf Schriftzeichen in den traditionellen Sanskrit-Grammatiken”. In: *Saddharmāmṛtam. Festschrift für Jens-Uwe Hartmann zum 65. Geburtstag*. Ed. by O. von Criegern, G. Melzer, J. Schneider. Wien: Arbeitskreis für Tibetische und Buddhistische Studien Universität Wien (Wiener Studien zur Tibetologie und Buddhismuskunde, 93): 527–540.
- ZIEME, Peter 1984: “Zur Verwendung der Brahmi-Schrift bei den Uighuren”. *Altorientalische Forschungen* 11: 331–346.
- ZIEME, Peter 2009: “«Rejoicing wholeheartedly» – A Chinese Buddhist text in Uyghur transcription Studies”. In: *Turkic Philology. Festschrift in honour of the 80th birthday of Professor Geng Shimin*. Ed. by Zhang, Dingjing, Abdurishid Yakup. Beijing: Minzu University Press: 462–470.

Electronic resources

- GRETEL: <http://gretel.sub.uni-goettingen.de/gretel.html>
- PEYROT, Michaël 2007: *An edition of the Tocharian fragments IOL Toch 1 – IOL 822 in the India Office Library, London*. London: International Dunhuang Project. <http://idp.bl.uk/>.
-